

2017/18

年報 Annual Report

圓滿生命每一刻
Making Every Moment Count



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

目錄

Contents

- 03 宗旨 Our Mission
- 04 里程碑 Our Milestone
- 06 主席的話 Chairman's Message
- 08 營運總監報告 Chief Operating Officer's Report
- 10 一年回顧 Anniversary Review
 - 10 賽馬會善寧之家開幕 Grand Opening of JCHH
 - 11 媒體報導 Media Coverage
 - 12 摘要 Highlights
 - 14 全方位專業照護 Holistic Professional Care
 - 19 活動回顧 Activities Review
 - 推廣 Publicity
 - 倡導 Advocacy
 - 培訓 Training
 - 義工 Volunteering
- 28 執委會報告 Report of the Executive Committee
- 31 理事會 Board of Governors
- 32 獨立核數師報告 Independent Auditor's Report
- 48 管治團隊的貢獻 Contribution of the Governance
- 52 心繫善寧 Voices for JCHH
- 56 衷心感謝 Acknowledgement
- 59 支持我們 Support us

宗旨

Mission

善寧會以「天為生命定壽元·人為生命賦意義」為宗旨，致力推廣寧養照顧，提供善別輔導服務，並透過不同的生死教育活動，倡議及教育公眾正面討論死亡，宣揚珍惜生命，活出積極人生的訊息。

影響公眾信念和態度

- 加強公眾和專業人士對有關死亡、臨終和喪親議題的關注
- 在尊重和支持不同文化、宗教及家庭觀念的大前提下，提倡有關死亡和臨終問題的公開討論

回應社會需求

- 提供有關面對死亡及臨終照顧的資訊
- 為病者、家屬及照顧者提供全面的善別輔導，幫助他們面對喪親的傷痛

加強了解及提高技巧

- 持續舉辦有關臨終照顧的交流活動，提高醫護界對臨終照顧的了解及技巧
- 提供專業培訓和支援，促進醫療護理專業的發展
- 鼓勵及參與臨終照顧的研究工作

倡導完善的臨終照顧

- 與不同範疇的護理人員合作，改善他們為臨終者及喪親者提供的照顧及支援
- 幫助臨終者及其家屬認識他們的權利，以選擇適合他們的臨終照顧方式
- 爭取更多認同，為所有人提供完善的臨終照顧及支援

The Society believes that everyone has the right to live with dignity at every turn of life, even towards the end of it. We envision a world in which all people can pursue a quality hospice and palliative care and receive bereavement support that enable them to live a full and positive life when facing death, and die with dignity and peace.

Influencing Beliefs and Attitudes

- Heighten community and professional awareness on issues surrounding death, dying and bereavement
- Facilitate open discussion on death and dying while respecting cultural, religious and family beliefs

Meeting Community Needs

- Provide readily available information about facing death and end-of-life care options
- Offer comprehensive bereavement support to patients, family & carers enabling them to cope with issues of loss and grief

Enhancing Understanding & Skills

- Increase understanding through the ongoing discussion of end-of-life care among health care providers
- Strengthen health care professional development through the provision of specialized training and support
- Encourage and support in end-of-life care research

Advocating for the Best Possible Care

- Collaborate with caregivers from different disciplines to enhance their practices on the care of the dying and the bereaved
- Help people who are dying and their families to recognize that the choice to receive quality end-of-life care is their right
- Work towards greater recognition in end-of-life care and greater access to the best possible end-of-life care for all

里程碑

Our Milestone

於1986年正式成立的善寧會前身為「善終服務會」，當時設於律敦治療養院裡一個狹小的辦工室內。在此之前，「死亡」仍然是大多數香港人的忌諱，而紓緩治療亦未獲政府及廣泛社會的認識及認同。

承蒙凱瑟克基金在善寧會創會早期階段的慷慨贊助，善終服務得以快速發展。成立初期以舉辦培訓課程為主，希望擴闊專業醫護在寧養治療方面的知識層面。1988年率先推出「寧養家居護理計劃」，派出家居護理團隊，在晚期病者的家中為其提供護理。1992年成立「白普理寧養中心」，為全港第一家獨立的寧養中心。中心的成立讓我們能夠將寧養紓緩服務的概念付諸實踐，更名為醫護人員提供紓緩服務的培訓。1995年中心轉由政府提供撥款，並撥歸醫院管理局管理，此舉壯大了整體服務的規模，也確立了寧養紓緩服務是整個香港醫療體系不可或缺的一環。

1997年成立「譚雅士杜佩珍安家舍」，為全港第一個善別輔導、教育及資源中心，為病者及家屬提供各項善別支援，並幫助喪親者妥善地處理和適應親友離逝後的哀傷情緒。

本會獲香港特區政府撥地及香港賽馬會慈善信託基金的撥款支持，「賽馬會善寧之家」於2017年9月28日正式開幕，為全港首家引進嶄新的「家庭為本」寧養服務模式的獨立寧養中心，提供整全、個人化的一站式寧養紓緩服務，從身、心、社、靈幾方面減少病者及家人的痛苦，支援及鼓勵家人積極參與照顧病者，陪伴他們有尊嚴地走過生命最後一段路。



善寧會的創會成員 SPHC's Founding Members



1986

善寧會的前身「善終服務會」成立
The Society for the Promotion of Hospice Care
was established



1988

推出首個推出家居護理計劃，
為晚期病者提供家居寧養服務
The first home nursing programme for
people with life-limiting illness was
launched



1992

成立香港首間獨立寧養中心 -
「白普理寧養中心」
The Bradbury Hospice, the first
freestanding hospice, was established



1995

白普理寧養中心交由醫院管理局管理
The Society transferred the operation of The
Bradbury Hospice to the Hospital Authority



Founded in 1986, the Society of the Promotion of Hospice Care (SPHC) was based in a tiny office in the Ruttonjee Sanatorium (now Ruttonjee Hospital). Prior to the SPHC and its efforts, death was a taboo and palliative medicine was not recognized or practiced in most hospitals within the city.

In the following years, the hospice movement progressed thanks to the funding of the Keswick Foundation. SPHC created many educational programmes for healthcare professionals who were interested in palliative medicine. In 1988, Hong Kong's first home care service was initiated for people with life threatening illnesses. In 1992, the first freestanding hospice in the city, Bradbury Hospice, was established - giving the Society physical presence and healthcare professionals a proper training ground. In 1995, the government began to fund the facility and transferred control of the facility to the Hospital Authority. This was a significant change as it underscored the Government's recognition of hospice care as an integral part of Hong Kong's public health system.

Two years later, in 1997, SPHC set up the Jessie and Thomas Tam Centre, the first community-based centre for bereavement support service, education and resource in Hong Kong. The centre continues to provide logistical and emotional support to the bereaved to this day.

Finally, with thanks to the Hong Kong SAR Government for a land grant and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for construction funding, the Jockey Club Home for Hospice (JCHH) was officially opened on the 28 September 2017. The JCHH is the first independent hospice care centre that placed the family at the core of its service. The facility offers tailored service to help alleviate the physical, psychological, social and spiritual suffering of both the patients and their families and encouraged families to be active participants of the caretaking process.



白普理寧養中心 Bradbury Hospice



譚雅士杜佩珍安家舍服務中心 Jessie and Thomas Tam Centre



1997

成立香港首間善別輔導資源中心 - 「譚雅士杜佩珍安家舍」
The Jessie and Thomas Tam Centre, the first bereavement counselling, education and resource centre in Hong Kong, was established

2004

主辦第一屆「香港紓緩照顧專業研討會」
The first Hong Kong Palliative Care Symposium was organized

2009

開辦「3G圓滿人生輔工課程」
予專業退休人士
The 3G Quality Retirement Programme was initiated

2017

全港首家以「家庭為本」的寧養中心
「賽馬會善寧之家」投入服務
The Jockey Club Home for Hospice, the first family-oriented hospice, was officially open

主席的話

Chairman's Message

「天為生命定壽元 人為生命賦意義」

雖然生命的長短並非由我們掌握，但我們卻可以擴闊生命的寬度，以積極態度活好每一天。所以既然此生只活一趟，何不全情投入熱愛生命，為它賦予美好的價值，並與至親一起分享生命每段彌足珍貴的時光？

猶記得善寧會成立前，臨終關懷在香港仍是全新的概念，紓緩治療仍未獲得醫護界別廣泛的接受。有賴一眾寧養服務先驅的推動，於1986年成立了本會的前身「善終服務會」，一方面為晚期病人急其所急，提供家居寧養照顧，另一方面舉辦講座和醫護培訓，向公眾介紹寧養服務，鼓勵公眾正面討論死亡，並積極向政府及各大機構進行遊說，讓社會明白紓緩治療是整個醫療體系不可或缺的一環。他們的努力，不但爭取到各大機構及善團的重視並給予實質的援助，更徹底改變政府的醫療政策方向，成功令「善終服務」概念得以萌芽，為日後香港紓緩治療發展建立穩固的基礎。

前人破天荒的努力，讓我們有章可循，但社會不斷轉變，人口老化及慢性疾病患者與日俱增，使善寧會不得不從速推動「預設照顧計劃」，並透過賽馬會善寧之家，加強推廣「在家寧養」服務，讓晚晴者不論病類或經濟狀況均得到適切的服務。

為應對這挑戰，創新科技結合寧養服務是勢在必行。感激香港特區政府創科生活基金撥款支持善寧會開發「綜合病人資訊系統（寧養及紓緩專科）」，讓我們得以掌握契機，建立具系統化的「在家寧養」服務模式，以進一步推動「家庭為本」寧養紓緩服務的發展。

在這個關鍵時刻從執行委員會前主席王紹強先生手中接過這使命，讓我深感任重道遠。感謝各位執委會成員的指導和啟發；也感謝會員、捐款機構及個人捐款者、義工、員工、服務使用者的支持和信任。我定必繼承各先驅者的使命，繼續努力。請持續給予本會寶貴意見，好讓我們走得更遠，惠及更多人。



陳重義

執行委員會主席
陳重義博士太平紳士



"When days cannot be added to life, add life to days".

We cannot control how long we live, but we can choose to live life to its fullest. Why not give life our best shot, cherish the moments with our loved ones when we know of life's limitations?

When the Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) was established in 1986, end-of-life care was a nascent concept in Hong Kong and palliative medicine was not widely accepted among healthcare professionals. To reduce the stigma attached to confronting the concept of death, our pioneers in the field devoted their effort to providing Home Care services for terminal patients, organizing seminars and trainings for healthcare professionals, and performing community outreach. Additionally, they actively petitioned the government to recognize hospice and palliative care as a vital part of the public healthcare scene. Their efforts drew resounding support from a number of organizations and funding bodies, increased the presence of palliative care in government healthcare policies, and paved the way for successive development in palliative care in Hong Kong.

The seeds sowed by our founders serve as a legacy to support our current work promoting hospice and palliative care. However, society is ever changing and we are facing an increasingly aging population with more chronic diseases. There is an urgent need to bring "Advance Care Planning" to the wider community's attention and actively promote home care service to meet the medical and financial needs of every individual patient.

To that end, we are keen to see the use of innovative technology for providing tailored care as a matching response. We are grateful for the Government's Innovation and Technology Fund for Better Living ("FBL") which allowed us to ride on current trends in technology and develop "Pioneer Integrated Palliative and Hospice Care System". Specifically, this program allows us to form systematic home care service models and continue to drive the development of family-centric hospice and palliative care service.

Taking over from our former Chairman, Mr. Raymond Wong at this critical point in time has made me realize the weight of my responsibilities. I wish to thank him and all the other Exco members for their guidance and inspiration, and all individual & corporate donors, volunteers, staff, and clients for placing their support and trust in me. I promise to carry the spirit of our founders forward and to continue advancing the mission of the SPHC. Please continue to support us so we may deliver better service to more people.



Chairman of the Executive Committee
Dr. Hubert Chan Chung Yee, JP



營運總監報告

Chief Operating Officer's Report

「生如春花之絢爛，死如秋葉之間適」。我們總會盼望臨終者安詳閒適、保持尊嚴、無牽掛的離去，也希望家人能夠陪伴摯愛走過生命重要一程，最後安然善別，了無遺憾。

但當病入晚期，疼痛可以令病人折磨得死去活來。家屬作為照顧者，也無可避免飽受身心煎熬。從事老人科及紓緩科多年我明白到，真正全面的寧養紓緩照顧，在於控制疼痛，免除臨終病人身、心、靈上的痛苦，更必須視晚期病者與家人為一個不可分的整體。這也是善寧會「賽馬會善寧之家」的「家庭為本」寧養紓緩服務的核心理念。

感謝香港特別行政區政府撥出土地及香港賽馬會慈善信託基金的贊助，「賽馬會善寧之家」於2017年9月28日，在香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士、香港賽馬會副主席周永健先生及多位嘉賓的見證下正式開幕。「賽馬會善寧之家」的成立，讓我們得以實踐「家庭為本」服務理念，為每一位晚期病者及家人提供全方位及適切的照護和支援。

通過「賽馬會善寧之家」跨專業醫護團隊，包括紓緩科醫生，護士，輔助醫療人員，社工，心理學家，義工等的緊密合作，過去一年我們成功為300多個家庭提供有效的紓緩照護及心靈支援，讓病者重獲體力，享受與家人相聚的當下。

這裡有極美味的膳食，讓病者淺嚐細嚼，樂聚天倫。有家人為病人在這裡舉辦百日宴，看著跑跳中的孩子，病人仍笑得滿足。我們也曾為病人在這裡的餐廳準備一頓燭光晚餐，安排義工小提琴伴奏，並準備了花束，親手送給妻子，答謝妻子無微不至的愛和照顧。更有病人邀請整個家族四十多口聚首一堂，在「賽馬會善寧之家」舉行盛大告別派對，歡欣洋溢。

病和死亡從不是一個人的事，而是需要整個家庭去面對。家人的力量很強大，因為彼此間有著很深的愛，我們的責任，是要讓家人充權授能，加強他們在家中照顧病者的信心，配合「賽馬會善寧之家」這後盾，將更有助晚期病人得到最圓滿的照顧。

能夠在最熟悉的地方安然地活至生命的最後一刻，比起醫院的陌生，更能讓病者感到自在。自運作以來，「賽馬會善寧之家」的家居紓緩團隊成功為七個希望在家離世的晚期病者的家庭提供支援。隨著「賽馬會善寧之家」的發展，我們將全力令「在家離世」觀念變得普及。

我們將繼續秉承「天為生命定壽元 人為生命賦意義」的信念，竭力推動本港全方位寧養服務的發展，盼各位與我們攜手並進。



營運總監
賽馬會善寧之家院長
朱可您

“Let life blossom like the flowers of Spring and death pass by like the autumn leaves that return to earth.” We always hope that those in their last days could die peacefully and with dignity and ease. Of course, we’d also hope that their love ones could be there for them, leaving everyone with no regret.

Unfortunately, the pain that the terminally ill suffer can often be excruciating. Families as caregivers are also subjected to unavoidable torment. Having worked as a professional nurse in geriatrics and palliative care for many years, I realized that the true nature of palliative medicine lies in pain control, reigning in physical, psychological and spiritual sufferings, and most importantly, integrating the family as part of the treatment. This is also reflected in the family-centric core values of the Jockey Club Home for Hospice (JCHH).

Thanks to the Hong Kong SAR Government land grant and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust funding, JCHH was officially opened on the 28 September 2017 under the witness of Mrs. Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR Government and Mr. Anthony Chow, Deputy Chairman of The Hong Kong Jockey Club and many other honorable guests. The establishment of the JCHH was critical to the development of family-centric hospice service and our delivery of comprehensive care and support to more patients and their loved ones.

In the past year, JCHH has provided medical as well as spiritual support to more than 300 families with the collaboration between our doctors, nurses, therapists, social workers, psychologists and volunteers. It has enabled patients to regain strength and enjoy quality time with their families.

Many patients have had the opportunity to dine and share quality time with their loved ones at the facility. I recall a family going through the hassle to hold a banquet here to celebrate the 100th day after the birth of a baby in the family. The patient and his family were rejoiced to see the children jumping and dancing. There was another time when we helped a terminal patient arrange a candlelight dinner and live violin performance by our volunteers for his wife. We would not forget the moment when the patient presented his wife a bouquet and expressed his gratitude for her love and care. We have also had a patient who invited over three dozen family members to his farewell party held at JCHH, filling the hospice with joy and liveliness.

Suffering from illness and death is never a matter for just the individual – the entire family must face it together. The power of the family is rooted in the bond and love between members and cannot be underestimated. Our responsibility as a hospice is empowering the family so that they can be integrated into the care taking process and help provide truly comprehensive support to the patient.

Spending the last moments in life in a familiar place rather than in a hospital could certainly bring greater comfort. Since the establishment of JCHH, our home care team has provided at-home palliative care to 7 families of terminal patients who opted to die at their own homes. In the long run, we hope to extend this practice to a wider range of patients as the hospice grows.

Bearing in mind our mission statement that “when days cannot be added to life, add life to days”, we will continue to devote ourselves to providing comprehensive care service to those in need and hope that you’d join and support us in this ongoing journey.



Chief Operating Officer
Superintendent of Jockey Club Home for Hospice
Connie Chu



一年回顧 Anniversary Review

賽馬會善寧之家開幕典禮 暨 賽馬會善寧之家住院資助計劃啟動儀式 Grand Opening of JCHH cum launch of the Jockey Club Inpatient Hospice Care Subsidy Programme

承蒙香港特區政府撥出土地，以及香港賽馬會慈善信託基金捐助逾一億七千二百萬港元作為興建費用，賽馬會善寧之家於2013年正式開始動工，於2016年年中竣工，並於2017年9月28日舉行開幕典禮，邀得香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士、大紫荊勳賢及香港賽馬會副主席周永健先生擔任主禮嘉賓，並在食物及衛生局局長陳肇始教授、醫管局行政總裁梁柏賢醫生及善寧會榮譽會長梁智鴻醫生及葛露蓮女士的見證下，為賽馬會善寧之家進行揭幕儀式，象徵以「家庭為本」的賽馬會善寧之家正式投入服務。此外，香港賽馬會慈善信託基金亦宣佈捐助逾二千二百萬港元，推出為期三年的「賽馬會善寧之家住院資助計劃」，讓有經濟困難的人士受惠於賽馬會善寧之家的服務。計劃預計會有500名多晚期病患者及家人能夠受惠。

The JCHH was made possible by the HKSAR Government land grant and the HK\$172 million donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Construction started in 2013 and ended in mid 2016. On 28 September 2017, JCHH was officially opened by The Honourable Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS, Chief Executive of the HKSAR Government and Mr. Anthony W K Chow, SBS, JP, Deputy Chairman of The Hong Kong Jockey Club, under the witness of Prof. Sophia Chan, Secretary for Food and Health, Dr. Leung Pak-yin, Chief Executive of the Hospital Authority, Dr. Leong Che-hung and Mrs. Caroline Courtauld, Honorary Presidents of SPHC.

At the ceremony, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust announced further donations of over HK\$22 million for launching a 3-year "Jockey Club Inpatient Hospice Care Subsidy Programme" for the underprivileged terminally-ill to receive quality hospice and palliative care at JCHH. The programme was expected to serve more than 500 patients and their family members.



媒體報導 Media Exposure

善寧會透過電子媒體、報章雜誌、電視及電台訪問，讓大眾更深入了解我們的服務。

SPHC was able to reach out to the society and promote our services to the public with the help of regular themed column in selected electronic media, news article in newspaper and magazine, as well as television and radio interviews.



摘要 Highlights

(2017至18年度數字) (Figure of 2017/18 FY)

賽馬會善寧之家服務 Service of JCHH



查詢數字
Enquiries



新個案
No. of new case

受惠人數
Beneficiaries



300
病人 Patient

395
家庭照顧者
Family Carers

住院服務 Inpatient Care Service



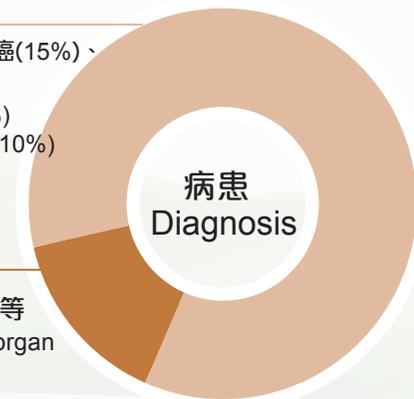
住院服務人次
No. of Inpatient Admission

83% 癌症
Cancer

主要為肺癌(20%)、大腸癌(15%)、
胰臟癌(10%)等
Lung (20%), Colon (15%)
and Pancreatic Cancer (10%)
are the leading types

17%

認知障礙、器官衰竭等
Dementia, end-stage organ
failure and other



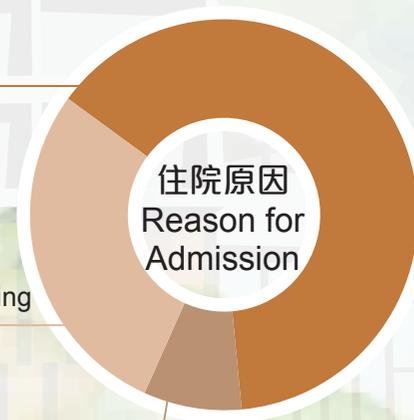
67% 徵狀控制
Symptom Control

主要為疼痛控制、噁心和嘔吐、吞嚥困難、腫脹等
Control of symptoms including pain in different parts of
body, nausea and vomiting, difficulty swallowing,
swelling, etc

27% 暫托服務及照顧者訓練
Respite and Carer Training

6% 其他
Others

包括輔導及心理支援等
Including Counselling and Psychological Support, etc



家居照護服務 Home Care Service



醫護家訪次數
No. of Home Visit

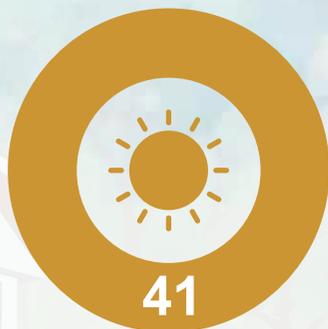
「賽馬會善寧之家」家居舒緩團隊已成功為
Our home care team has provided
at-home palliative care to



7

位晚期病者完成
「在家離世」心願
patients who opt
to "Dying at Home"

日間服務 Day Service



使用日間服務人次
No. of Patient
using Day Service

其他療法 Other Therapies



接受其他療法人次
No. of
Other Therapies Session

教育培訓 Training



516
總培訓時數
Total Hours

1,804
醫護專業
Healthcare Professional

1,100
公眾人士
Members of the public



預設哀傷支援 Advance Bereavement Support



個家庭獲支援
families are supported

社區善別服務 Community Bereavement



義工服務 Volunteers



2,940
總服務時數
Total Service Hours



1,858
總服務人次
Total no.
of attendance

全方位專業照護 Holistic Professional Care

臨床服務 Provision of Clinical Service

賽馬會善寧之家一直以提供高質素的寧養紓緩照護服務為最高使命。在2017-18年度，共695人透過賽馬會善寧之家的三項重點服務——住院服務、家居照護及日間服務而受惠，我們更培訓其中75名病者摯親，並為其提供必要的工具，協助他們參與照顧病者。

Our mission has always been providing quality hospice and palliative care services to more patients. In 2017/18 FY, we provided services to a total of 695 beneficiaries through our inpatient, home care, and day service programs – the three pillars of our clinical service model. 75 caregivers were trained and equipped with the necessary tools to better care for their loved ones from home.

住院服務

在2017-18年度，我們接受336宗新住院服務人次。大部份個案為徵狀控制（67%），範圍包括控制疼痛、腸胃、泌尿、呼吸及神經等徵狀，臨終照護及提供物理治療、香薰治療等。暫托服務（27%），讓病者及照顧者同時得到身心調適的機會，在暫托期間我們亦為照顧者提供訓練，讓他們日後在家中照顧上更得心應手。其餘6%則涉及多種因素。

住院病者以癌症患者為主，佔83%。肺癌、大腸癌、胰臟癌是三種最常見病例。其餘17%病例分別包括認知障礙、器官衰竭和其它疾病。大部份需要我們服務的病者同時患有兩種或以上的病患。

Inpatient Care

In 2017/18 FY, we accepted 336 new inpatients. The majority (67%) cited the need for symptom control, a broad category that included the need for pain management or controls for gastrointestinal, urinary, respiratory, or neurological issues. In response, the team provided terminal care and various forms of symptom control such as physiotherapy and aromatherapy.

This was followed by respite care (27%) for patients and caregivers in need of a temporary break. Carer training was provided during respite to enable caregivers to more effectively look after their loved ones at home. The remaining 6% was multi-factorial.

In terms of cause, cancer was by far the most common diagnosis, representing 83% of our new inpatient cases. Of these cancer diagnoses, lung, colon, and pancreatic cancer were the leading types. The remaining 17% comprised of patients with dementia, diabetes mellitus, end-stage organ failure, and other illnesses. Many of them were also under comorbid conditions at admission.

賽馬會善寧之家住院資助計劃

為確保無人因經濟理由而不能享有高質素的紓緩治療，賽馬會善寧之家為有需要人士提供住院資助計劃。在2017-18年度，本會獲香港賽馬會慈善信託基金八百六十二萬港元的捐助。

JCHH Inpatient Hospice Care Subsidy Programme

To ensure that no individual was denied quality palliative care due to financial circumstances, JCHH offers a subsidy scheme for those in need. In 2017/18 FY, HK\$8.62 million have been received from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust in support of the programme.



住院服務 Inpatient care service

家居照護

家居照護是住院服務以外的其中一個主要服務，讓病者在不必犧牲照顧質素的情況下，安然在家度過餘下的日子。

一般而言，每節家居照護需時約45分鐘，由個案經理上門主理。家訪期間，病者會接受全面的徵狀或身體變化評估，並得到我們的臨床意見。我們的家居照護護士亦為照顧者提供培訓、按醫生指引為病者調配藥物、確保病者和家人準確跟隨指示。在2017-18年度，賽馬會善寧之家團隊共完成146次家訪，及無數次全天候的熱線諮詢服務。

Home Care

Home care is a crucial alternative to inpatient palliative and end-of-life care as it provides patients with the option of spending their final days in the comfort of home without giving up quality care.

A typical home visit is a 45-minute appointment made by our case managers. During the visit, patients are assessed comprehensively for symptoms or change in condition. Our home care nurses will make the necessary clinical decision to improve the patients' well-being, and provide drug counselling, non-medication intervention, carer training, medicinal adjustment subject to doctor's advice, and ensure compliance. In the 2017/18 FY, the home care team completed a total of 146 home visits while providing around-the-clock phone support for many.



模擬照片 Mock Photo

家居照護服務 Home care service

「在家離世」

有些病者或因各種緣由希望在家離世。我們的家居照護服務，亦希望讓病者能夠自主地選擇在那裡度過生命最後一程。自賽馬會善寧之家成立，我們已協助七位晚期病者完成在家離世的願望，讓他們帶着尊嚴安詳地離世。

“Dying at Home”

Patients may wish to die at home for personal reasons. Much like our view on home care, we want to open our patients up to all options, including the setting in which they want to spend their final days. Since the establishment of JCHH, 7 terminal patients who hoped to die at home peacefully fulfilled their wish with our assistance.



模擬照片 Mock Photo

日間服務

經個案經理評估後，任何患有晚期病患的病者都可接受我們的日間服務。病者一般會接受醫生診症，進行痛症和其他徵狀處理，並按情況調整藥物劑量。病者亦可同時接受另類療法及心理輔導等。在2017-18年度，已有41名病者使用日間服務。

Day Service

Based on the assessment made by our case managers, we may offer our day services to any patient. Patients on this platform would typically come in for a doctor's consultation for pain and symptoms control as well as dosage adjustment. Patients may also choose to take part in physical therapy, complementary therapy sessions, psychological counseling or other services. In 2017/18 FY, 41 patients used our day care services.

其他療法

我們亦需要協助晚期病者重建自我，促進其個人整體滿足感，讓他們善用餘下有限的時間。賽馬會善寧之家提供包括物理治療、職業治療、以至香薰治療等療法，以照顧不同病者的需要。在2017-18年度，我們的物理治療師和職業治療師為病者進行了合共502次治療，另外進行了七次家訪。常用的療法包括身體及精神評估、關節活動及運動、餵食訓練、痛症控制、胸肺物理治療、照顧者訓練及其他輔助活動。

香薰治療是一種另類治療方法，它透過植物精油以紓緩病者的生理和心理不適。目前，這項服務只提供予住院病者及日間服務病者。

Other Therapies

In addition to providing relief, we also help patients regain independence and an overall sense of competence so that they can make the most out of their remaining days.

In 2017/18 FY, our physiotherapists and occupational therapists completed 502 therapy sessions and 7 home visits. Common therapy services include assessment of physical and mental functions, mobility exercises, feeding training, pain control, chest physiotherapy, home adaptations, and prescription of therapeutic gadgets, reality orientation, training of carers and other remedial activities.

We may also offer aromatherapy, a form of alternative therapy utilizing plant-based essential oils, to provide both physical and psychological relief. This is only available to inpatients and day patients at the moment.

信仰支援

信仰對晚期病者而言往往是重要的支持。為此，賽馬會善寧之家與主要醫院牧靈部或不同信仰團體的院牧或宗教人員建立聯繫，因應病者及其家人的要求，安排設合其宗教上需要的靈性支援。

Religious Support

JCHH recognizes that many also rely on their faith to provide spiritual support in difficult times. We work closely with the pastoral care units of local hospitals and maintains access to a network of chaplains and leaders from various religions and denominations so that we can arrange appointments for patients needing religious support.



日間服務 Day service



物理治療及職業治療 Physiotherapy and occupational therapy



香薰治療 Aromatherapy

藥物

有效消除晚期病人因病患引起的各種疼痛，是紓緩治療其中一項主要任務，也是提升病人生活品質的重要一環。藥物治療是處理病徵及紓緩疼痛的主要治療方向。賽馬會善寧之家提供多種各式各類的藥物，會因應不同病者的需要作出處方，以助處理病者不同程度的痛症及不適。

心理服務

面對晚期疾病，個人的心理狀況不免會受到影響。賽馬會善寧之家的資深臨床心理學家會為病者及其家人作出深入的評估，並透過心理治療和其他不同的技術應用，為他們克服心理上的障礙。

預前哀傷支援

除為喪親者提供哀傷輔導服務外，亦會為賽馬會善寧之家病者及家人提供預前哀傷支援服務。透過適切的評估及適時的介入，達至去者善終，留者善別。過去一年，社工團隊共接觸及輔導逾200個家庭、超過500多位成員。透過逾千次接觸，社工為病人及家屬提供情緒支援，緩解其焦慮與壓力，當中特別看重幫助家人彼此間好好溝通，為病者的晚期照顧及面對離別作好準備。

社工團隊亦透過連繫不同義工及團體，以多元化的活動形式，支援病者及家人的心靈。以下是一些例子：



「簡易輕柔按摩班」 Massage Class



「《串串鸚串串情》手工串鸚工作坊」 Counselling Kite Workshop



「音樂塑像」 Music Portrait

Pharmacy

Pain management through medications is a core facet of palliative care and an effective way at improving our patients' quality of life. The JCHH pharmacy stocks many different types of medications to meet the varied needs of our end-of-life patients and help relieve pain associated with terminal illness.

Clinical Psychology

Living with a life threatening illness is never easy and would often take a toll on one's psychological health. JCHH offers consultation and therapy to our patients and their families. Our experienced clinical psychologist conducts in-depth analyses and helps patients overcome psychological obstacles with tailored psychotherapy and other techniques.

Grief Counselling

As part of JCHH's goal to provide comprehensive service, our social workers and clinical team also provide advance bereavement support to the families with members suffering from terminal illnesses. The aim is to provide appropriate and timely intervention such that family members are made ready for the patient's departure.

In 2017/18 FY, grief counselling services went out to over 200 families - serving 500 individual clients and helping them establishing contact with thousands of patients and family members. In addition to emotional support, our team placed emphasis on facilitating family communication in end-of-life care and in facing imminent separation. Different types of support were provided to help patients and families reduce stress and promote bonding. Below are some examples:

社區哀傷支援 Community Bereavement

「去者能善終，留者能善別」，我們透過位於社區的善別輔導中心 - 「譚雅士杜佩珍安家舍服務中心」，幫助喪親者妥善地處理和適應親友離逝後的哀傷情緒，把平安帶給喪親家庭。

Working towards our motto of ensuring “those who died could rest in peace whilst those who stay could be at ease”, Jessie and Thomas Tam Centre (JTTC), a community bereavement centre established by SPHC, aims to develop and deliver all-embracing support services to meet the wide-ranging needs of the bereaved and to bring peace to those in need in a home-like environment.

個案數字

譚雅士杜佩珍安家舍服務中心(下稱「安家舍」)於2017-2018年度共處理355服務諮詢、181宗新個案，提供了623節面談輔導，舉辦了13節善別小組、一次節日思親會及2次午間小聚，讓新近喪親者從過來人的分享中得到鼓勵。新個案中有一半經歷至親的突然離去，大多因急病例如突發性心臟病去世，也有遇上車禍及其他不幸。失去伴侶及喪失父或母的仍然是安家舍兩大服務組群。

Cases handled

In 2017-2018, JTTC handled 355 enquires, 181 new cases and provided 623 face-to-face counselling sessions, 13 bereavement group sessions, 1 remembrance service and 2 sharing sessions to the newly bereaved. 50% of our new clients suffered from the sudden death of their loved ones that were struck by acute illnesses such as heart attacks. Many others were taken by accidents. Loss of one's spouse and parents remain the two most common categories we encounter.

喪親者支援活動

為協助喪親者重投新生活，中心共舉辦20次不同類型的支援活動，包括興趣班及文化活動。中心更特意把「心愉組」(由曾接受服務的過來人家屬組成的義工及互助組織)的活動，結合部份的支援活動，讓過來人更能協助新近喪親的朋友汲取正能量及適應新生活。中心全年活動受惠人次共394人。

Support Programmes

To help our clients cope and adapt, JTTC has organized 20 support programs ranging from interest classes to cultural activities, and also created an alumni group so that clients may leverage the experience of ex-clients. The total number of beneficiaries of the above amounted to 394.



聖誕思親會 Christmas remembrance service



善別小組 Activity for Bereavement Group

活動回顧 Activities Review

推廣 Publicity

善寧會的營運資金主要來自社會大眾的捐款。我們亦不斷尋求個人、企業及慈善基金的支持，確保有足夠資源維持賽馬會善寧之家的日常運作，以及提供培訓服務、教育等工作。

The vast majority of on-going funding for day to day operations comes from donations. Every dollar that we receive from individuals, corporations and charities enables us to accomplish our mission through operating the Jockey Club Home for Hospice (JCHH) and empowering people through public training and education.

第27屆「燃亮生命火花」聖誕音樂會

聖誕節是一個洋溢溫馨和愛的節日，亦一個分享溫情、互相關心的日子。善寧會每年都會舉辦「燃亮生命火花」聖誕音樂會，與大家在這個普世歡騰的佳節，讓我們紀念已過世的至親，並向其他失去至親的人傳揚暖意和關懷，並透過點亮「生命樹」儀式，一同燃亮生命。

本年度的「燃亮生命火花」聖誕音樂會於2017年12月5日在中環聖約翰座堂順利舉行。活動邀得馮慶鏘夫人太平紳士擔任特別嘉賓，並邀請到香港威爾士男聲合唱團、港島中學合唱團及管弦樂團演出。在籌委會主席莎莉湯信女士的帶領下，是次活動逾六百人參與活動，並為善寧會籌得超過港幣一百四十萬元善款。

The 27th Annual Light Up A Life Christmas Concert

Christmas is a time for peace, love and giving. For those who have experienced the loss of a loved one, it can be a time of traditions that honor the memory of those who had been a part of our lives. Light Up A Life Christmas Concert, the Society's annual programme consisting of festive music and a tree lighting ceremony in remembrance of the departed, was held successfully on 5 December 2017 at St John's Cathedral.

It featured special guest Mrs. Nelly Fung, JP and music by the Hong Kong Welsh Male Voice Choir and the Island School Orchestra and Choir. The evening concluded with over 600 participants and over HK\$1.4 million raised.

Finally, special thanks to Mrs. Sally Thompson, the chair of the Light Up a Life Christmas Concert, under whose leadership the event was successfully held.



特別嘉賓馮慶鏘夫人
Mrs. Nelly Fung, the concert's special guest



聖誕音樂會籌委會主席莎莉湯信女士
Mrs. Sally Thompson, our Chairlady of
"Life up a Life" Organizing Committee



設置於座堂內的「生命樹」是音樂會中的重點環節，樹上滿佈思念故人的祝福卡。
The "Tree of Life" placed inside the Cathedral decorated with cards and messages commemorating deceased family members and friends

第26屆登山善行

一年一度登山善行籌款活動於2018年3月4日清早舉行，超過400名登山參加者及義工齊集元朗大欖郊野公園，浩浩蕩蕩為善寧會籌募善款，在欣賞秀麗山色同時，在終點處更設有美味的咖喱午餐讓健兒享用。活動得到商界、醫護界、社福界與公眾人士支持，預計籌得款項超過二百三十萬港元。感激各位對登山善行籌款活動的熱情不減。

The 26th Annual Hike for Hospice

SPHC's signature fundraising event, Hike for Hospice, was held successfully in the morning of 4 March 2018. More than 400 hikers and volunteers gathered at Tai Lam Country Park in Yuen Long to raise funds while enjoying the scenery and our traditional post-hike-curry lunch. With the support of the healthcare & social welfare sectors, businesses and the general public, an estimate of over HK\$2.3 million was raised. We were happy to see the passion of the participants at the event.



各主禮嘉賓包括善寧會名譽會長梁智鴻醫生及各贊助機構代表在起跑線前合照
Officiating guests including Dr. Leong Chi-hung, Honorary President of SPHC, and sponsors' representatives



登山善行籌備委員會主席艾禮仕先生感謝參加者身體力行支持善寧會的工作
Mr. Edward Naylor, Chairman of Hike for Hospice Organizing Committee, expressing his gratitude to all participants for supporting the event



鳴槍聲響起，登山健兒不分年齡同步起跑，為善寧會籌募善款
Hikers of all ages showed up to raise fund for SPHC

「Bingo in the Bunker」

2017年11月1日晚上，皇冠酒窖舉辦了一場充滿樂趣的「Bingo in the Bunker」活動，逾80參加者除享用豐富晚餐外，活動還包括現場拍賣及刺激的賓果遊戲。活動籌得350,000港元，支持本會資助低收入病者及家庭使用家居照護服務。

“Bingo in the Bunker”

On 1 November 2017 the “Bingo in the Bunker” charity event took place at the Crown Wine Cellars with over 80 participants who enjoyed dinner together with a live auction and an exciting Bingo game. A total of HK\$350,000 was raised and put towards a project for subsidized home care services for the underprivileged who need hospice care and support at home.



「關師傅」太平洋屋脊步道籌款

71歲「關師傅」關文田先生在2017年5月10日從香港出發，開始獨自走上極為艱苦的美國太平洋屋脊步道，歷時約135天，完成了1855公里。這一壯舉為善寧會籌得13萬港元。

Master Kwan's PCT Adventures

To raise funds for SPHC, 71-year-old "Master Kwan" (Mr Kwan Man Tin) started his PCT adventure on 10 May 2017 and ended on 5 October 2017. The journey lasted 135 days and covered a total of 1855 kilometres. About HK\$130,000 was raised.



Music for Life 音樂會

善寧會與Vantage Music Ltd合作，舉辦了一連五場音樂會「Music for Life」，邀請公眾與晚期病者、家屬及其他支持者在賽馬會善寧之家共度滿載音樂的晚上。其中三場（2017年11月1日、2017年11月18日及2018年3月3日）均在本年度舉行，善寧會邀得多位著名音樂家參與演奏，希望透過音樂安撫心靈、舒緩情緒。

Music for Life @ JCHH

In collaboration with Vantage Music Ltd, JCHH planned and hosted "Music for Life", a series of classical music concerts. Three of these took place on 1, 18 November 2017 and 3 March 2018. The idea of on-site concerts stemmed from the hope of allowing terminal patients to enjoy live music with their families without having to leave the hospice.

《百萬富翁 2018》

亞視節目《百萬富翁 2018》將其中兩集所籌得的款項撥捐善寧會。節目分別在2018年1月30日及31日播出，共籌得港幣6萬2千元，善寧會營運總監朱可您姑娘代表機構接受支票。

“Who Wants to Be a Millionaire? 2018”

The ATV's programme "Who Wants to Be a Millionaire? 2018" dedicated their 30 and 31 January 2018 episodes to raising funds for SPHC. A total of HK\$62,000 was raised and Chief Operating Officer of SPHC, Ms. Connie Chu, received the cheque on behalf of the company.



倡導 Advocacy

基於「天為生命定壽元•人為生命賦意義」這個信念，善寧會致力提供生死教育，讓公眾思考生命的意義及價值，並透過舉辦不同活動，倡議晚期病者可享優質寧養舒緩照顧的權利。

“When days cannot be added to life, add life to days”, driven by this motto, SPHC is dedicated to educating the public on life and death, prompting them to reflect on the value of life, and promoting quality end-of-life care for patients with life-limiting illnesses through activities and events.

第十四屆香港舒緩照顧專業研討會

承蒙 The TUYF Charitable Trust 贊助，第十四屆香港舒緩照顧專業研討會於2017年10月7日舉行，超過430位專業同工出席。榮幸邀得食物及衛生局局長陳肇始教授為會議開幕致辭，劉錦城醫生、黃金月博士及陳裕麗博士擔任嘉賓講者，超過20位嘉賓和主持於會中交流並分享其研究成果。

The 14th Hong Kong Palliative Care Symposium

Sponsored by The TUYF Charitable Trust, the 14th Hong Kong Palliative Care Symposium was held on the 7 October 2016. Over 430 healthcare professionals from various clinical facilities attended the symposium. We had Prof. Sophia Chan, the Secretary for Food and Health as our guest of honor. Guest speakers included Prof. Lau Kam Shing, Prof. Frances Wong and Dr. Helen Chan. Over 20 speakers were invited to share their experiences and report their research findings.



超過430位專業同工參與研討會
Over 430 healthcare professionals attending the Symposium



第十四屆香港舒緩照顧專業研討會的嘉賓講者及籌委會成員大合照
Guest speakers and committee members of the 14th Hong Kong Palliative Care Symposium

晚晴論壇

感謝The TUYF Charitable Trust全力贊助，善寧會於2017年4月29日及7月22日舉辦了兩場晚晴論壇，第一場活動邀請了袁家慧博士及莫俊強醫生，分享照顧技巧以及「安樂死」的謬誤。第二場由林國光醫生分享舒緩治療重點，更邀請到病人家屬Ricky分享照顧臨終階段母親的歷程，如何讓母親在親友陪伴及賽馬會善寧之家照顧下安詳地走過最後的日子。兩場活動吸引逾500人參與。



袁家慧博士及莫俊強醫生從心理學及醫護專業角度，分享面對生死的智慧
Dr. Rhoda Yuen and Dr. Francis Mok sharing their insights from a psychology and medical perspective in facing life and death issues

Latter Life Forum

Sponsored by The TUYF Charitable Trust, two Latter Life Forums were held on 29 April and 22 July 2017. Guest speaker In the first forum, guest speaker Dr. Rhoda Yuen shared her views on quality End-of-Life care while Dr. Francis Mok spoke about general misunderstandings of euthanasia. In the second forum, speaker Dr. K.K. Lam dove into the focuses of palliative care and one of the patient's son, Ricky, shared his experience with his mother at JCHH. Both forums attracted over 500 participants.

「社區寧養照顧的選擇」研討會

2017年8月4日，善寧會與賽馬會安寧頌合辦「社區寧養照顧的選擇」研討會在賽馬會善寧之家舉行，由靈實司務道寧養院院長梁智達醫生、香港老年學會主席梁萬福醫生，及本會營運總監朱可您姑娘，就本港推行醫院以外，在家及院舍提供寧養及臨終照顧的情況，分享具體的實踐經驗。

Symposium: “Choice on Community End-of-life Care”

SPHC co-organized a symposium on “Choice on Community End-of-Life Care” with the Jockey Club End-of-Life Community Care Project, The University of Hong Kong at the Jockey Club Home for Hospice on 4 August 2017. Dr. Antony Leung from the Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre, Dr. Edward Leung from the Hong Kong Association of Gerontology, and Ms. Connie Chu, Chief Operating Officer from SPHC shared their extensive experiences facilitating “choice” beyond hospital care during the session.



國家衛生和計劃生育委員會參觀賽馬會善寧之家

國家衛生和計劃生育委員會王培安副主任等一行七人，2018年1月9日蒞臨參觀新落成的賽馬會善寧之家的環境及設施外，並聽取本會代表講解有關賽馬會善寧之家「家庭為本」的嶄新服務理念及寧養服務在香港的發展現況。雙方深入討論如何將香港的經驗引入內地，以進一步推動內地的普及臨終關懷工作。

National Health and Family Planning Commission Visits JCHH

A seven-member delegation led by Mr. Wang Pei'an, the Deputy Director of the National Health and Family Planning Commission of the People's Republic of China (NHFPC), visited JCHH on 9 January 2018. The delegation visited the facilities and its surroundings and was given an overview of what JCHH offered as the first family-oriented hospice in Hong Kong. We also exchanged views on how Hong Kong's experience could serve as a reference for hospice care service in Mainland China.



《生死兩相安》新書發佈會

為延續「生死兩相安」的訊息，最新《生死兩相安》第三冊於2017年6月正式推出，由常霖法師編輯及「又一山人」擔任藝術總監，供公眾免費索取。此外，本會於2017年6月18日於賽馬會善寧之家舉行《生死兩相安》第三冊新書發佈會，由常霖法師擔任主講，為《生死兩相安》第三冊撰文的午馬嫂、張達明、賈思樂、李琳琳、傳燈法師、陳麗雲教授亦擔任分享嘉賓。約150人參與。

Book Launch - "At Ease with Life and Death" Version 3

With the support of Master Changlin and "Another Mountain Man" (Stanley Wong), the third version of "At Ease with Life and Death" was released in June 2017 and is now available to the public free of charge. In addition, the Society held a sharing session to announce the release of the book on 18 June 2018. This was officiated by Master Changlin. Guests such as the wife of Wu Ma, Cheung Tat Ming, Louie Castro, Maggie Li, Master Chuan Deng and Prof. Cecilia Chan were invited to share their thoughts about the book. Around 150 people attended.



學校分享

響應天主教四旬期，善寧會派員到四間天主教學校，除鼓勵參加校內克己午餐的師生捐款支持善寧會外，並向學生講解本會的工作，加深對本會寧養紓緩服務的認識。感謝以下學校師生的支持與捐獻：

School Sharing

SPHC hopes to enhance students' understanding of hospice care, so we took the opportunity during Lent in March to go to different Catholic schools, explain the work of SPHC to students and ask them to consider directing their proceeds to our cause. Our gratitude goes to the following schools for their support and donation:



- 瑪利諾修院學校
- 荔景天主教中學
- 馬鞍山聖若瑟中學
- 嘉諾撒培德書院
- Maryknoll Convent School
- Lai King Catholic Secondary School
- Ma On Shan St. Joseph's Secondary School
- Pui Tak Canossian College

培訓 Training

善寧會著力推行培訓課程，讓同工、照顧者掌握照顧技巧，鼓勵更多有心人加入照顧者行列，讓更多有需要病者獲得優質的臨終照顧。於2017-2018年舉辦的多個公眾教育及培訓活動，參與總人次達2,904名。

We continue to offer holistic training to healthcare workers and caregivers on end-of-life care knowledge and skills. In 2017/2018 FY, SPHC provided education and training to around 2,904 caregivers and the general public. For the long term, we also look to inspire interested parties to join the industry and create a bigger talent pool of professionals.

培訓課程「預設照顧計劃，如何成事？」

由善寧會主辦，香港紓緩護理學會協辦和The TUYF Charitable Trust贊助的「預設照顧計劃，如何成事？」培訓課程在2017年6月30日於賽馬會善寧之家演講廳圓滿舉行，共6小時的課程由香港老年學會紓緩治療顧問護師廖進芳女士主講，吸引91人參與。

“Advance Care Planning: How to Make It Work?” Training session

Co-organized with the Hong Kong Palliative Nursing Association and sponsored by TUYF Charitable Trust, the “Advance Care Planning: How to Make It Work?” training session was held on 30 June 2017 at the lecture theatre of JCHH. Ms. Faith Liu, Nurse Consultant (End-of-Life care) of the Hong Kong Association of Gerontology gave a six hour-long lecture to an audience of 91.



臨終關懷照顧

2017-2018年度，The TUYF Charitable Trust贊助善寧會舉辦共七個臨終關懷照顧課程，並接待了6個不同服務團體參觀及接受寧養及生死教育培訓活動，培訓學員人次共342名，教育時數為216小時。超過九成學員表示對課程感到滿意或優良，成績令人鼓舞。

End-of-life care courses

With the generous support of The TUYF Charitable Trust, SPHC held 7 End-of-life-care courses and 6 group visits on end-of-life care last year. 216 training hours were provided, covering 342 students. Over 90% of students rated the courses as either good or excellent.

2017-2018 臨終照顧課程 End-of-life-care courses in 2017/18 FY

Apr-2017	善寧會優化護理員證書課程 (I)	SPHC Enhanced Care Worker Certificate Course I
May-2017	個案督導證書課程	Case Supervision Certificate Courses
May-2017	善寧會進階寧養護理員證書課程	SPHC Advanced End-of-Life Worker Certificate Course
Jun-2017	善寧會優化寧養護理員證書課程	SPHC Enhanced End-of-Life Worker Certificate Course
Jun-2017	臨終照顧基本培訓課程(I)	Skill-Building Basic Programme I
Jan-2018	善寧會優化護理員證書課程 (II)	SPHC Enhanced Care Worker Certificate Course II
Mar-2018	臨終照顧基本培訓課程(II)	Skill-Building Basic Programme II

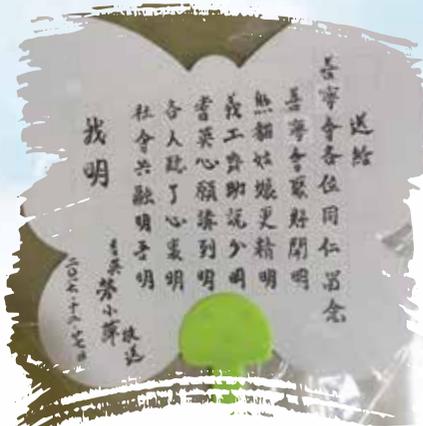


「自主晚晴心願」晚晴大使計劃

承蒙利銘澤黃瑤璧慈善基金全力支持，贊助本會於2015至2018年度，推行社區為本「自主晚晴心願——晚晴大使計劃」，透過一系列課程，培訓義工及同工成為「晚晴大使」，再與我們一起到訪各間院舍，為院舍、病人和社區人士推廣「自主晚晴心願」概念，讓更多人為人生末段作好準備。於2017-2018年度，是項計劃舉辦一共9場培訓課程、工作坊及參觀活動，讓參與義工及同工學習如何將「自主晚晴心願」介紹給長者或病人。

Community-based Advance Care Planning Programme – Latter Life Ambassador Scheme

Thanks to the sponsorship of Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, we have also been able to arrange the “Community-based Advance Care Planning Programme – Latter Life Ambassador Scheme” since 2015. The Scheme’s goal is to groom existing volunteers to be “Latter Life Ambassadors” and promote Advance Care Planning (ACP) to the elderly and patients. In 2017/18 FY, the scheme has conducted 9 training courses, workshops and visits.



「自主晚晴心願」長者小組正面的回饋
Encouraging feedback from the elderly in the ACP treatment group



課堂討論環節，為參與計劃的晚晴大使帶來不少啟發
Group discussion in the lesson



參與計劃的晚晴大使上課情況
Latter Life Ambassadors in the lesson

晚晴大使到訪全港各區推廣自主晚晴 Latter Life Ambassadors promote "Advance Care Planning" in the community



義工 Volunteering

義工是善寧會的重要伙伴。有賴本會義工們參與和協助不同形式的活動及義務工作，善寧會得以減輕運作成本，讓更多有需要人士受惠。
Volunteer is our valuable partner. With them, we are able to minimize our operating cost and channel our fund raised directly to the people in need.



園藝義工
Gardening volunteers



下午茶義工
Open pantry volunteers



登山善行啦啦隊
Hike for Hospice Cheering Team



研討會接待義工
Symposium volunteers



園藝義工
Flower arrangers



音樂表演義工
Volunteer Musicians

3G 圓滿人生輔工服務

善寧會一直開辦「3G圓滿人生輔工課程」予已退休人士，透過課堂訓練，讓參與者學會好好裝備自己，服務社群。由「3G圓滿人生輔工課程」畢業同學組成的「3G 義工團」過去一年走訪多個社區長者及復康中心，提供義工服務。總服務人次為3,173人，服務時數超過456小時。

3G Quality Retirement Volunteer Services

SPHC's programme, "3G Quality Retirement Programme", aims to train and equip retirees with the necessary skills to provide volunteer support to patients and the elderly in the community. The graduates of SPHC's 3G Quality Retirement Programme then applied their knowledge by serving over 3,173 older adults and patients, and contributing over 456 service hours in 2017/18 FY.



第十屆義工嘉許夜

義工嘉許夜於2017年12月14日晚在賽馬會善寧之家舉行，當晚執行委員會主席陳重義博士與一眾嘉賓表演助慶，亦有美食與抽獎環節，答謝義工過去一年的付出。

The 10th Volunteer Appreciation Night

Volunteer Appreciation Night was held on 14 December 2017 in JCHH. Performances were brought by Dr. Hubert Chan, chairman of SPHC Executive Committee, and other guests to light up the night. There were also delectable dishes offered and a lucky draw session to give thanks to the volunteers for their effort throughout the year.



執行委員會報告

Report of the Executive Committee

執委會委員同寅謹將本會截至二零一八年三月三十一日止年度執委會報告及經審核之財務報表呈覽。

業務審視

會務概況

善寧會(「本會」)是一個在香港註冊的非牟利機構，相信每個人在人生末段，皆有權利有尊嚴地走完人生的道路，並在香港致力為晚晴者及其家人推廣涵蓋「身」、「心」、「社」、「靈」的優質寧養紓緩照顧服務。

本會是根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的公共性質的慈善機構。

主要工作

賽馬會善寧之家

本會「賽馬會善寧之家」於2016年投入服務，為晚期病者提供寧養紓緩照顧服務，並支援晚期病者的家人。「賽馬會善寧之家」設有30間獨立套房，為晚期病者及家人提供私人空間，並在專業醫護團隊及義工的支援下共同住宿一起生活。中心宗旨是為寧養及紓緩服務締造典範，晚期病者及家人可以在家居般的環境下接受寧養及紓緩服務，更可在中心提供所需輔助服務下繼續返回家中進行護理。除為晚期病者提供寧養及紓緩服務，並為失去摯親的家人提供善別支援外，中心更會擔當相關培訓及學術交流的場地。

推廣寧養紓緩照顧服務的發展

本會透過舉辦不同程度的晚晴照顧工作坊及專業證書課程，培訓晚晴照顧員，為本港寧養紓緩業界提供寶貴的人力資源。

善別輔導服務

本會轄下的善別輔導服務、教育及資源中心 - 「譚雅士杜佩珍安家舍」為失去摯親的喪親人士提供善別輔導支援。隨著「賽馬會善寧之家」投入服務，輔導服務得以擴展至臨終前。

生死教育

本會透過舉辦生死教育工作坊及公眾論壇，倡議及教育公眾正面討論死亡，積極看待生、老、病、死為人生的必經階段，藉此宣揚珍惜生命、活出積極人生的訊息。這些教育活動也同時喚起公眾關注自主晚晴心願的必要。

The members of executive committee submit their annual report and the audited financial statements for the year ended 31st March, 2018.

Business Review

Overview of the Society's business

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is a non-profit making organization, registered in Hong Kong, promoting the belief that everyone has the right to live with dignity at every turn of their life, even towards the end of it. We advocate the development of quality hospice and palliative care in Hong Kong which encompasses the physical, psychological, social and spiritual aspects of care to terminally ill patients and their families.

The Society is exempted from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Main areas of work

Jockey Club Home for Hospice

Established by the Society in 2016 the Jockey Club Home for Hospice ("the Home"), caters patients for life-limiting illness while also providing support for their families. The Home is equipped with 30 self-contained ensembles where patients and their families spend quality time at their own private space with the support of a team of clinical staff, allied health, social workers and volunteers. The Home aims to demonstrate how patients and their families can be cared for at a home-like setting, such that they can eventually return home and be backed up with the required auxiliary services. Apart from providing hospice and palliative care services to terminal patients and bereavement support to their families, the Home is also a place for training and academic exchange.

Bereavement Support

The Society operates a bereavement support, education and resource centre - the Jessie and Thomas Tam Centre which provides bereavement support to people facing the loss of their loved ones. With the establishment of the Home, psychosocial intervention for family with terminal patients has been extended from post-death to pre-death.

Advocating hospice and palliative care development in Hong Kong

The Society contributes to the development of hospice and palliative care in Hong Kong through organizing workshops and certified training programmes for latter-life caregivers at all levels. Those who have received the trainings form an invaluable resource in the field of end-of-life care in Hong Kong.

Life and death education

Through life and death education programmes conducted in the form of workshops, public forums and publications, the Society promotes open discussion to foster a better understanding of life, dying, and death as part of life and encourage people to live to its fullest, to face life and death issues positively. These education programmes also help to raise public awareness on the need for advance care planning.

業務審視

財務概況

財政表現撮要

- 2017-18財政年度本會總收入為港幣六千零四十四萬元，較2016-17財政年度上升多過四倍。
- 2017-18財政年度的總收入明細如下：
 1. 支持賽馬會善寧之家服務的捐款和籌款活動的善款、服務收費和其他收費分別為港幣二千零七十萬元，七百一十二萬元和五十九萬元。
 2. 支持本會公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的捐款和培訓課程的收入為港幣一百三十五萬元和二十三萬元。
 3. 支持本會善別輔導工作的捐款和其他收費為港幣四萬元。
 4. 本會舉辦籌款活動的善款收入為港幣三百二十五萬元。
 5. 支持本會基本營運的慈善捐款和其他收入分別為港幣六百五十八萬元和四十三萬元。
 6. 出售本會筲箕灣物業帶來的收益為港幣二千零一十六萬元。
- 由香港賽馬會慈善信託基金贊助的「賽馬會善寧之家住院資助計劃」，其慈善捐款收入為港幣八百六十二萬元，列賬為捐款收入。
- 2017-18財政年度本會總支出為港幣三千四百八十五萬元，較2016-17財政年度上升百分之七十九。
- 2017-18財政年度的總支出明細如下：
 1. 營運「賽馬會善寧之家」的費用為港幣二千七百五十一萬元，佔總支出百分之七十九。
 2. 公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的支出為港幣一百八十三萬元，連同寧養服務之撥款為港幣十九萬元，共佔總支出百分之六。
 3. 善別輔導工作支出為港幣一百九十三萬元，佔總支出百分之六。
 4. 籌款活動支出為港幣一百三十四萬元，佔總支出百分之四。
 5. 基本行政費用為港幣二百零五萬元，佔總支出百分之六。

未來會務發展

本會致力於與高等教育機構合作，發展教育及培訓工作。

本會的「賽馬會善寧之家」在營運能力上已達致最佳狀態，冀望來年我們的服務能讓更多人受惠。

潛在危機及不明朗因素

本會往後仍需努力不懈地繼續籌募善款，以持續提供全人的寧養及紓緩服務、善別支援、義工培訓及教育、購置所需的傢具及儀器，並資助低收入病者及家人使用服務。

環保政策

為支持環保，本會邀請中華電力有限公司替「賽馬會善寧之家」進行能源審核服務。審核結果證明大樓的設備和工程均已設有節能設備，亦充分顯示管理層對改善能源效益有良好的意識。此外，本會上下一直秉承「節約」、「重用」與「再造」等大原則。紙張採取雙面列印，並預設黑白為列印模式，以免浪費資源。當需較長時間離開辦公室或會議室時，員工亦已養成關掉空調及照明的良好習慣。此外，所有舊文儀用品都妥善儲存，便利各位員工提取重用。印刷品均盡可能以再造紙或FSC認證的紙張印刷。

Business Review

Financial Performance

Key financial performance

- Total income in year 2017-18 for the Society was amounted to HK\$60.44 million, which was increased more than 4 times over financial year 2016-17.
- Total income in year 2017-18 was broken down into:
 1. Donations and fundraising income, Service Fee and other income in support of the operation of the Home were HK\$20.70 million and HK\$7.12 million and HK\$0.59 million respectively;
 2. Donations and Fee Income in support of public education and professional end-of-life care training were HK\$1.35 million and HK\$0.23 million respectively.
 3. Donations and Fee Income in support of bereavement care were amounted to HK\$0.04 million.
 4. Donations gathered through fund raising activities were amounted to HK\$3.25 million.
 5. General donations and other income received were amounted to HK\$6.58 million and HK\$0.43 million respectively.
 6. Gain on disposal of the Shau Kei Wan premises was amounted to HK\$20.16 million.
- Donations in support of the 'Jockey Club Inpatient Hospice Care Subsidy Programme' were amounted to HK\$8.62 million, have been received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, and were recorded as donation income.
- Total expenditure for year 2017-18 was HK\$34.85 million, which has an increase of 79% over financial year 2016-17.
- 2017-18 expenditure was broken down into:
 1. Costs for operation of the Home of HK\$27.51 million, which represents 79% of total expenditure.
 2. Programme costs for public education and professional end-of-care training of HK\$1.83 million and allocations for development of hospice and palliative care services of HK\$0.19 million, which together represents 6% of total expenditure.
 3. Programme costs for bereavement care of HK\$1.93 million, which represents 6% of total expenditure.
 4. Costs for fundraising and communications amounted for HK\$1.34 million, which represents 4% of total expenditure.
 5. General administrative and operation costs of HK\$2.05 million, which represents 6% of total expenditure.

Future development of the Society's business

The Society tends to initiate the collaboration with tertiary education institutions to develop education programmes

The Home is targeted to operate in full capacity and to serve more patients and carers in the forth coming year.

Principal risk and uncertainties

Continual fundraising effort is needed to maintain excellence in holistic hospice and palliative care, bereavement support, volunteer training and education, cover necessary furniture and equipment, and subsidise under privileged patients and their caregivers.

Green policy

CLP Power was invited to conduct an energy audit of the Home in May 2017. It was certified that the premises has already been equipped with different energy efficient equipment and the engineering and management have demonstrated good awareness on improving energy efficiency. Moreover, all members of the organization apply the principles of "reduce", "reuse" and "recycle". Papers are used on both sides while black and white printing mode is default for all printers to minimize over use of colour toners. Lights and air-conditioner are turned off when one vacates from the office or meeting rooms. Used office supplies, such as envelopes and folders are centrally kept with the location made known of all staff members to encourage reuse. Recycled paper or FSC-certified paper source are adopted for printed materials wherever feasible.

主要業務

本會乃非牟利慈善團體，旨在提供寧養紓緩服務及在港推廣臨終護理服務。

賬目

本會截至二零一八年三月三十一日止年度之業績刊載於本財務報表第三十四頁至第四十七頁。

執委會

本會本年度執委會委員名單刊載於第三十一頁。

按照本會組織章程細則第35條之規定，所有現任執委會委員自委任當日起均為三年任期。任期完結後將依章告退，惟均願膺選連任。

本年度內任何時間或年結時，本會概無簽訂任何涉及本會之業務而本會之執委會成員直接或間接在其中擁有重大權益之重要合約。

本年度內任何時間，本會並無參與任何安排，使執委會委員在本會或其相聯法團之股份、相關股份或債權證中持有任何權益。

管理合約

於本年度內，本會並無就整體業務或任何重大會務之管理及行政而訂立或存有任何合約。

核數師

本財務報表經本會核數師李湯陳會計師事務所審核，該核數師現任期屆滿告退，但願意應聘續任。

陳重義博士
主席
代表執委會

PRINCIPAL ACTIVITY

The Society is a non-profit making organization primarily involved in the provision of hospice and palliative care as well as promotion of hospice care services in Hong Kong.

ACCOUNTS

The results of the Society for the year ended 31st March, 2018 are set out in the financial statements on pages 34 to 47.

EXECUTIVE COMMITTEE

The persons whose names appeared in the list on page 31 were executive committee members of the Society during the year.

In accordance with the article 35 of the Society's Articles of Association, all existing executive committee members shall hold office for three years from the date of their appointment. At the expiry of the term of office, they shall retire from office but, being eligible, offer themselves for re-election.

No contracts of significance, to which the Society was a party and in which a member of executive committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party to any arrangements to enable the executive committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

MANAGEMENT CONTRACTS

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Society was entered into or existed during the year.

AUDITORS

The financial statements have been audited by Messrs. Li, Tang, Chen & Co., who retire but, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Committee
Dr. Hubert Chan Chung Yee
Chairman

理事會

Board of Governors

(按2018年3月31日)

名譽會長

葛露蓮女士 MBE
梁智鴻醫生 GBM, GBS, OBE, 太平紳士
劉勝義神父
詹康信先生 GBS
王紹強先生 MBE

管治顧問委員會委員

鄭維健博士 GBS, 太平紳士
鄭明訓先生 太平紳士
祈愛蘭修女
李國寶博士 GBM, GBS, OBE, 太平紳士
施展望先生

名譽首席顧問

王紹強先生 MBE

名譽顧問

招顯光醫生 OBE, 太平紳士, Hon LLD
黃錢其濂女士 CBE, ISO, 太平紳士

名譽法律顧問

張健利資深大律師 CBE, QC,
太平紳士, Hon LLD
歐華律師事務所

執行委員會

主席
陳重義博士 太平紳士

副主席
李文豪醫生

名譽司庫
鄭桂鴻先生

名譽秘書
熊子惠女士

委員
陳健生醫生
張炳強先生
周瑞明女士
周燕雯博士
鍾慧儀教授
許建名醫生
林顯裕先生
盧時楨醫生
Mr Tarik Mirza
吳永順先生 太平紳士
郭德麟醫生
鄧仲儀博士
曾詠恆醫生
韋立信先生
黃耀明先生
汪國成教授 太平紳士
王紹強先生 MBE
胡偉強先生

當然委員

朱可愆女士(營運總監)

(As of 31 March 2018)

Honorary Presidents

Mrs Caroline Courtauld, MBE
Dr Leong Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP
Rev John Russell
Mr James E Thompson, GBS
Mr Raymond Wong Siu Keung, MBE

Advisory Council of Governors

Members

Dr Edgar Cheng W K, GBS, JP
Mr Paul Cheng Ming Fun, JP
Sr Helen Kenny
Dr David Li Kwok Po, GBM, GBS, OBE, JP
Mr Stephen C M Sy

Honorary Principal Advisor

Mr Raymond Wong Siu Keung, MBE

Honorary Advisers

Dr Chiu Hin Kwong, OBE, JP, Hon LLD
Mrs Elizabeth Wong, CBE, ISO, JP

Honorary Legal Advisers

Mr Denis Chang, CBE, QC, SC, JP, Hon LLD
DLA Piper Hong Kong

Executive Committee

Chairman

Dr Hubert Chan Chung Yee, JP

Vice-Chairman

Dr Joseph Lee Man Ho

Honorary Treasurer

Mr Dennis Cheng Kwai Hung

Honorary Secretary

Ms Rebecca Hung Tzu Wei

Members

Dr Chan Kin Sang
Mr Donald Cheung Ping Keung
Ms Mable Chow Sui Ming
Dr Amy Chow Yin Man
Prof Joanne Chung Wai Yee
Dr Christopher Hui Kim Ming
Mr Anderson Lam Hin Yue
Dr Susanna Lo Sze Ching
Mr Tarik Mirza
Mr Vincent Ng Wing Shun, JP
Dr Que Tak Lun
Dr Joey Tang Chung Yee
Dr Janice Tsang Wing Hang
Mr Andrew Williamson
Mr Francis Wong Iu Ming
Prof Thomas Wong Kwok Shing, JP
Mr Raymond Wong Siu Keung, MBE
Mr Paul Wu Wai Keung

Ex-officio

Ms Connie Chu Ho Nee
(Chief Operating Officer)

獨立核數師報告

Independent Auditor's Report

致善寧會會員
(在香港註冊成立之擔保公司)

意見

我們已審計列載於第34頁至第47頁的善寧會（「貴會」）的財務報表，此財務報表包括於二零一八年三月三十一日的財務狀況表與截至該日止年度的全面收益表、一般經費基金變動表及現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映了貴會於二零一八年三月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的財務表現和現金流量，並已遵照香港《公司條例》的披露規定妥為擬備。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒布的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒布的《專業會計師道德守則》（「守則」），我們獨立於貴會，並已履行守則中的其他職業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

其他信息

貴會執委會委員須對其他信息負責。其他信息包括刊載於年度報告內的信息，但不包括財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他信息，我們亦不對該等其他信息發表任何形式的鑒證結論。

結合我們對財務報表的審計，我們的責任是閱讀其他信息，在此過程中，考慮其他信息是否與財務報表或我們在審計過程中所瞭解的情況存在重大抵觸或者似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他信息存在重大錯誤陳述，我們需要報告該事實。在這方面，我們沒有任何報告。

執委會委員就財務報表須承擔的責任

貴會執委會委員須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》的披露規定擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，貴會執委會委員負責評估貴會持續經營的能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非貴會執委會委員有意將貴會清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

審計委員會協助貴會執委會委員履行職責、監督貴會的財務報告過程。

To the Members of the Society for the Promotion of Hospice Care
(Incorporated by Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") set out on pages 34 to 47, which comprise the statement of financial position as at 31st March, 2018, and the statement of comprehensive income, statement of changes in general fund and statement of cash flows for the year then ended, and note on the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Society as at 31st March, 2018 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with the applicable Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") relevant to these financial statements and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis For Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Society in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The Executive Committee members are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the Executive Committee members' report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated.

If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Executive Committee members and those charged with governance for the financial statements

The Executive Committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the Executive Committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee members are responsible for assessing the Society's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee members either intend to liquidate the Society or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Society's financial reporting process.

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們遵照香港《公司條例》第405條僅對整體執委會作出報告，除此以外，本報告並無其他用途。我們不會就核數師報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計，在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或滙總起來可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對貴會內部控制的有效性發表意見。
- 評價執委會委員所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對執委會委員採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對貴會的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致貴會不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯反映交易和事項。

除其他事項外，我們與審計委員會溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

李湯陳會計師事務所
執業會計師
香港灣仔港灣道30號
新鴻基中心10樓

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. We report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Society's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee members.
- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Society's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Society to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong

財務狀況表於二零一八年三月三十一日

Statement of Financial Position as at 31st March, 2018

		二零一八年 2018 港元 HK\$	二零一七年 2017 港元 HK\$ restated (經重列)	二零一六年 2016 港元 HK\$ restated (經重列)
非流動資產	NON-CURRENT ASSETS			
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	6	22,717,991	18,687,283
流動資產	CURRENT ASSETS			
按金、預付款項及其他應收賬款	Deposits, prepayments and other receivables	7	9,181,654	2,148,797
現金及銀行結餘	Cash and bank balances		31,890,076	9,654,684
			41,071,730	11,803,481
流動負債	CURRENT LIABILITIES			
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	8	8,879,910	1,171,111
遞延收入	Deferred income	9	10,417,492	11,077,064
			19,297,402	12,248,175
流動負債	NET CURRENT (LIABILITIES)/ASSETS		21,774,328	(44,694)
總資產減流動負債	TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		44,492,319	18,242,589
非流動負債	NON-CURRENT LIABILITIES			
指定基金	Designated funds	10	1,384,144	728,552
資產淨值	NET ASSETS		43,108,175	17,514,037
由以下基金資助:	Financed by:			
一般經費基金	GENERAL FUND		43,108,175	17,514,037
				24,609,478

刊載於第34頁至47頁的財務報表已於2018年8月30日獲執委會批准及授權刊發。

The financial statements on pages 34 to 47 were approved and authorised for issue by the executive committee members on 30th August 2018.

主席
Chairman
名譽司庫
Honorary Treasurer

陳重義博士
Dr. Hubert Chan Chung Yee
鄭桂鴻先生
Mr. Dennis Cheng Kwai Hung

全面收益表截至二零一八年三月三十一日止年度

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31st March, 2018

一般經費基金 General Fund

	附註 Note	教育發展項目 Education Programme Development Division		哀傷失缺與善別 Grief, Loss and Bereavement Care Division		籌募及宣傳 Fund Raising and Publicity Division		行政及財務 General Administrative Division		白普理寧養中心 Bradbury Hospice Division		賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice Division		小計 Sub-total		指定基金 Designated Funds		總額 Total	
		2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$	2018 港元HK\$	2017 港元HK\$
收益																			
INCOME																			
籌募活動總收益		-	-	-	-	3,249,480	4,661,465	-	-	-	-	53,647	-	3,303,127	4,661,465	-	-	3,303,127	4,661,465
香港賽馬會慈善信託基金捐款		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8,617,940	1,771,670	8,617,940	1,771,670	-	-	8,617,940	1,771,670
一般捐款收入		-	-	6,400	2,300	6,572,954	1,229,224	-	-	-	-	12,028,932	1,845,848	18,608,286	3,077,372	-	-	18,608,286	3,077,372
利息收入		-	-	7	-	-	-	31,551	76,694	-	-	202	-	31,760	76,694	-	-	31,760	76,694
教育及培訓課程總收益		228,080	279,034	12,450	6,500	-	-	-	-	-	-	700	-	241,230	285,534	-	-	241,230	285,534
服務收入		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7,122,433	599,096	7,122,433	599,096	-	-	7,122,433	599,096
其他收益		-	-	21,434	17,528	-	-	399,783	108,752	-	-	586,914	25,736	1,008,131	152,016	-	-	1,008,131	152,016
出售資產收入		-	-	-	-	-	-	20,156,890	-	-	-	-	-	20,156,890	-	-	-	20,156,890	-
基金償還自: The TUYF Charitable Trust 捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	798,661	888,970	798,661	888,970
利銘澤黃瑤璧慈善基金捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	454,437	380,462	454,437	380,462
凱瑟克基金	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	462,328	-	462,328
BMCPC 捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4,138	-	4,138
其他		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	101,526	-	101,526	-
		228,080	279,034	40,291	26,328	9,822,434	5,890,689	20,588,224	185,446	-	-	28,410,768	4,242,350	59,089,797	10,623,847	1,354,624	1,735,898	60,444,421	12,359,745
支出																			
EXPENDITURE																			
核數師酬金		-	-	-	-	-	-	73,056	40,000	-	-	12,000	-	85,056	40,000	-	-	85,056	40,000
撥款		-	-	-	-	-	-	56,811	68,927	-	-	-	-	56,811	68,927	-	-	56,811	68,927
員工開支		479,549	501,392	1,701,353	1,326,612	1,072,275	829,051	1,557,068	1,122,949	132,438	130,020	18,507,978	8,418,089	23,450,661	12,328,113	932,544	1,293,830	24,383,205	13,621,943
租金、差餉及物業管理費		-	-	123,980	123,980	-	-	40,120	39,596	-	-	744,061	303,381	908,161	466,957	-	-	908,161	466,957
折舊		-	-	6,404	7,614	-	-	127,129	143,469	-	-	1,810,399	681,206	1,943,932	832,289	-	-	1,943,932	832,289
印刷開支		-	-	-	-	-	101,077	-	27,459	-	-	-	12,368	-	140,904	-	13,975	-	154,879
設計及生產開支		-	-	-	-	-	57,739	-	-	-	-	-	-	57,739	99,410	17,000	99,410	74,739	
藥物費用		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	360,222	-	360,222	-	-	-	360,222	-
課程費用		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	258,562	243,629	258,562	243,629	
膳食費用		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	330,725	-	330,725	-	-	-	330,725	-
贊助費		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	47,152	-	47,152	-
宣傳費		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	23,500	-	-	23,500	-
外判服務		-	-	29,179	-	-	-	4,260	-	-	-	2,053,386	880,678	2,086,825	880,678	-	-	2,086,825	880,678
消耗品		718	-	1,758	-	748	-	167	-	-	-	236,550	673,263	239,941	673,263	-	-	239,941	673,263
機構推廣及活動管理		-	-	-	-	137,566	-	-	-	-	-	530,537	-	668,103	-	-	-	668,103	-
維護費用		-	-	5,406	-	-	-	55,820	-	-	-	402,094	-	463,320	-	-	-	463,320	-
計劃及活動費用		-	-	5,727	-	100,962	-	16,500	-	-	-	159,629	-	282,818	-	-	-	282,818	-
醫療物品設備		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	478,079	-	478,079	-	-	-	478,079	-
公用開支		-	-	41,112	-	-	-	66,560	-	-	-	1,106,100	-	1,213,772	-	-	-	1,213,772	-
其他行政及營運開支		-	14,340	12,952	84,642	29,678	528,036	105,398	315,672	558	-	778,647	1,287,728	927,233	2,230,418	40,608	120,312	967,841	2,350,730
		480,267	515,732	1,927,871	1,542,848	1,341,229	1,515,903	2,102,889	1,758,072	132,996	130,020	27,510,407	12,256,713	33,495,659	17,719,288	1,354,624	1,735,898	34,850,283	19,455,186
本年度盈餘(虧損)及本年度全面收入(支出)		(252,187)	(236,698)	(1,887,580)	(1,516,520)	8,481,205	4,374,786	18,485,335	(1,572,626)	(132,996)	(130,020)	900,361	(8,014,363)	25,594,138	(7,095,441)	-	-	25,594,138	(7,095,441)



一般經費基金變動截至二零一八年三月三十一日止年度

Statement of Changes in General Fund for the Year Ended 31st March, 2018

		一般經費基金 General fund 港元 HK\$
於二零一六年四月一日之基金總額	Balance as at 1st April, 2016	24,609,478
本年度全面支出	Total comprehensive expenses for the year	<u>(7,095,441)</u>
於二零一七年三月三十一日及二零一七年四月一日之基金總額	Balance as at 31st March, 2017 and 1st April, 2017	17,514,037
本年度全面收入	Total comprehensive income for the year	<u>25,594,138</u>
於二零一八年三月三十一日之基金總額	Balance as at 31st March, 2018	<u><u>43,108,175</u></u>

現金流量表截至二零一八年三月三十一日

Statement of Cash Flows for the Year Ended 31st March, 2018

		二零一八 2018 港元 HK\$	二零一八 2017 港元 HK\$
經營活動	OPERATING ACTIVITIES		
本年度收入/(支出)	Surplus/(deficit) for the year	25,594,138	(7,095,441)
就下列項目作出調整:	Adjustments for:		
利息收入	Interest income	(31,760)	(76,694)
折舊	Depreciation	1,943,932	832,289
出售物業、機器及設備之收益	Gain on disposal of property, plant and equipment	(20,156,890)	-
營運資金變動	Operating profit/(loss) before working capital changes	7,349,420	(6,339,846)
按金、預付款項及其他應收賬款之增加	Increase in deposits, prepayments and other receivables	(7,032,857)	(1,553,671)
其他應付賬款及應計費用之增加	Increase in other payables and accruals	7,708,799	174,615
遞延收入之(虧損)/增加	(Decrease)/increase in deferred income	(659,572)	623,011
指定基金之增加	Increase in designated funds	655,592	136,648
經營活動產生/(所用)之現金淨額	Net cash generated from/(used in) operating activities	8,021,382	(6,959,243)
投資活動	INVESTING ACTIVITIES		
香港賽馬會慈善信託基金之撥款	Grant received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	-	1,747,908
賽馬會善寧之家建築成本	Construction cost of Jockey Club Home for Hospice incurred	-	(1,747,908)
已收取利息	Interest received	31,760	76,694
購入物業、機器及設備	Purchases of property, plant and equipment	(9,047,080)	(17,700,265)
出售物業、機器及設備現金流入淨額	Proceed from disposal of property, plant and equipment	23,229,330	-
投資活動產生/(所用)之現金淨額	Net cash generated from/(used in) investing activities	14,214,010	(17,623,571)
現金及現金等價物增加/(減少)淨額	NET INCREASE/(DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	22,235,392	(24,582,814)
於年初之現金及現金等價物餘額	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF YEAR	9,654,684	34,237,498
於年末之現金及現金等價物餘額	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR	31,890,076	9,654,684
現金及現金等價物分析	ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
銀行定期存款	Time deposit with bank	28,254,187	
- 少於三個月到期	- Maturity less than 3 months	3,635,889	9,654,684
現金及銀行結餘	Cash and bank balances	31,890,076	9,654,684

賬目附註

Notes on the Financial Statements

1. 一般資料

善寧會乃根據香港《公司條例》註冊成立之擔保形式有限公司。本會之註冊地址為沙田亞公角山路18號。於本會清盤時，會員須對本會資產作出注資，每名會員之注資款額以不超過10港元為限。於二零一八年三月三十一日，本會共有164名(2017: 152名)會員。

本會從事臨終護理服務之推廣及其相關事務。

本財務報表是以港元呈列，與本會之功能貨幣相同。

2. 應用新增及經修訂香港財務報告準則(「香港財務報告準則」)

香港會計師公會已頒布多項修訂的《香港財務報告準則》在本會計年度生效及可供法團採納。採納該新訂及修訂之財務準則不會對法團截至二零一八年三月三十一日的財務報表有重大影響。

本法團並無採納於本會計期間尚未生效之任何新準則或修訂(見附註16)。

3. 上年度調整

本會在香港賽馬會慈善信託基金申請，批核的捐款已用作興建一所命名為「賽馬會善寧之家」之寧養中心。於二零一八年三月三十一日，已收之捐款為170,537,400港元。工程於二零一六年十二月竣工。上年度，自「賽馬會善寧之家」竣工，相關之遞延收入按照租賃土地及樓宇「賽馬會善寧之家」之可用年期以直線法於收入中確認。於本年初，執委會審查會計政策及提呈建議「賽馬會善寧之家」之資產價值不應被高估及捐款應用於扣除興建成本。修改之會計政策會追溯應用。上年度調整採納會計政策之改變。調整對本會於二零一七年三月三十一日虧損之報告不會有任何影響。

上年度調整影響概述如下：

1. GENERAL INFORMATION

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. The address of its registered office of the Society is No. 18 A Kung Kok Shan Road, Shatin, New Territories. Every member of the Society undertakes to contribute to the assets of the Society, in the event of its being wound up, such amount as may be required not exceeding HK\$10. At 31st March, 2018, there were 164 (2017: 152) members.

The principal activity of the Society is to promote hospice care services in Hong Kong.

The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which was the functional currency of the Society.

2. ADOPTION OF NEW AND REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") has issued a number of new HKFRS and amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Society. However, these new HKFRSs and amendments to HKFRSs have no material impact on the Society.

The Society has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 16).

3. PRIOR YEAR ADJUSTMENT

The Society applied for and was approved by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to provide funding for the construction of a hospice home namely "Jockey Club Home for Hospice". As at 31st March, 2018, HK\$170,537,400 have been contributed by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project was completed in December, 2016. In prior years, the Society recognised the grants received as deferred income that was recognised in profit or loss on a systematic basis over the useful life of the Jockey Club Home for Hospice. At the beginning of the year, the directors of the Society reviewed the accounting policy and was in the opinion that the asset value of the Jockey Club Home of Hospice should not be overstated and the grant received should be used to deduct the construction cost of the Jockey Club Home for Hospice in calculating its carrying value. The grant will be recognised in the statement of comprehensive income over the life of a depreciable asset as a reduced depreciation expense. The revised accounting policy has been applied retrospectively. Prior year adjustments have been made to apply the change in accounting policies. The adjustments have no impact on the deficit reported for the year ended 31st March, 2017.

The effects of prior year adjustment are as follows:

	於二零一六年四月一日 (如先前列報) As at 1st April, 2016 (As previously reported) 港元 HK\$	調整影響 Effects of adjustment 港元 HK\$	於二零一六年四月一日 (經重列) As at 1st April, 2016 (As restated) 港元 HK\$	於二零一七年三月三十一日 (如先前列報) As at 31st March, 2017 (As previously reported) 港元 HK\$	調整影響 Effects of adjustment 港元 HK\$	於二零一七年三月三十一日 (經重列) As at 31st March, 2017 (As restated) 港元 HK\$
物業、機器及設備						
「賽馬會善寧之家」之遞延收入	172,356,707	(168,789,492)	3,567,215	189,224,683	(170,537,400)	18,687,283
Property, plant and equipment						
"Deferred income for	(168,789,492)	168,789,492	-	(170,537,400)	170,537,400	-
"Jockey Club Home for Hospice"						

4. 主要會計政策概要

編製本財務報表所採用之主要會計政策載於下文。除另有說明外，此等政策在所呈報的所有年度內貫徹應用。

a) 編製基準：

此等財務報表乃遵照由香港會計師公會頒布之所有香港財務報告準則(其亦包含香港會計準則及詮釋)，香港普遍採納之會計原則及香港公司條例之規定編製。此等財務報表乃按照歷史成本原則編製。

編製符合財務報告準則之財務報表需要管理層作出判斷、估計及假設，而該等判斷、估計及假設會影響政策之應用及所報告之資產、負債、收入及開支等數額。該等估計及有關假設乃根據過往經驗及管理層相信於當時情況下乃屬合理之各項其他因素為基準而作出，所得結果將構成管理層就目前未能從其他來源而得出之資產及負債之賬面值時所作出判斷之根據。實際數字或會有別於估計數字。

本會不斷就所作估計及相關假設作出評估。會計估計之變動如僅影響本期，則有關會計估計變動將於本期確認。如該項會計估計變動影響及以後期間，則有關會計估計變動將於本期及以後期間確認。

b) 物業、機器及設備及折舊：

物業、機器及設備乃按成本減累計折舊及任何減值虧損後列賬。一項資產之成本包括其購買價格及將該項資產付運至工作地點及達至預定用途狀態而所佔之任何直接成本。物業、機器及設備開始營運後發生之支出，例如維修及維護支出，一般於發生當期之收入或支出中扣除。倘若能清楚顯示該項支出能增加使用物業、機器及設備所預期獲得之日後經濟利益，則該項支出撥充資本作為該項資產之額外成本。

物業、機器及設備之折舊按直線法計算，以於彼等之估計有用年限內分配扣除剩餘價值後之成本，彼等之年折舊率如下：

	其他	賽馬會善寧之家
賽馬會善寧之家	不適用	按少於五十年或未屆滿租約年期
醫療設備	不適用	每年12.5%
租賃土地	按未屆滿租約年期	不適用
樓宇	每年2%	不適用
傢具及固定裝置	每年33.33%	每年20%
辦公室設備	每年33.33%	每年20%
電腦	每年50%	每年33.33%
租賃物業裝修	每年20%	每年20%
汽車	每年50%	不適用

出售盈虧透過比較所得款與賬面值而釐定，列入收入或支出中。

資產的剩餘價值及可使用年期在每個結算日進行檢討，及在適當時調整。

4. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

a) Basis of preparation:

These financial statements have been prepared in accordance with HKFRSs (which also include Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations), issued by the HKICPA, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirement of Hong Kong Companies Ordinance. These financial statements have been prepared under the historical cost convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgments, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgments about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) Property, plant and equipment and depreciation:

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an asset comprises its purchases price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditures incurred after the property, plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, are normally charged to income or expenditure in the period in which it is incurred. In situations where it can be clearly demonstrated that the expenditure has resulted in an increase in the future economic benefits expected to be obtained from the use of the property, plant and equipment, the expenditure is capitalised as an additional cost of that asset.

Depreciation on property, plant and equipment is calculated on the straight-line basis to write off their depreciable amounts over their estimated useful lives as follows:

	Others	Jockey Club Home for Hospice
Jockey Club Home for Hospice	N/A	"The shorter of 50 years and the unexpired term of lease"
Medical equipments	N/A	12.5% per annum
Leasehold land	"Over the unexpired term of lease "	N/A
Buildings	2% per annum	N/A
Furniture and fixtures	33.33% per annum	20% per annum
Office equipment	33.33% per annum	20% per annum
Computers	50% per annum	33.33% per annum
Leasehold improvements	20% per annum	20% per annum
Motor vehicles	50% per annum	N/A

The gain or loss on disposal of a property, plant and equipment recognised in the statement of comprehensive income is the difference between the net sale proceeds and the carrying amount of the relevant asset. The asset's residual value and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each reporting date.

c) **應收款項：**

應收款項初步按公平值確認，其後利用實際利息法按攤銷成本計量並扣除任何減值撥備。當所獲得之客觀憑證顯示本會將無法根據應收款之原先條款收回所有款項時，應收款乃予以減值撥備。撥備金額是資產賬面值與估計未來現金流量按實際利率貼現後的金額之差額。撥備金額於全面收益表中確認。

d) **經營租賃：**

與所有權有關之所有回報及風險仍由出租人保留之租賃被視為經營租賃。經營租賃之應付租金於有關租賃期間使用直線法計入全面收益表中。

e) **現金及現金等價物：**

就現金流量表而言，現金和現金等價物包括庫存現金及銀行結存及短期而高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不大，並在購入後三個月內到期，並減去按要償還之銀行透支，並構成本會現金管理的一個綜合部份。

f) **資產減值：**

本會於每個結算日評估是否有金融資產發生減值之客觀證據存在、或是否有客觀證據導致以往年度已確認的資產減值已不存在或減少。如相關客觀證據存在，須評估相關資產的可收回金額。資產之可收回金額指其售價及使用價值之較大者。

如資產的賬面值大於其可收回金額，便須確認減值。減值於當期全面收益表中確認。

只有當資產可收回金額評估方式改變，引致之前年度確認之減值虧損需要撥回，但撥回減值虧損不得致使該項資產之賬面價值超過假設於過往年度產未確認減值虧損時該資產之賬面價值(已扣除折舊)。撥回減值虧損於當期全面收益表中確認。

g) **應付款項：**

應付款項初步按公平值確認，其後按攤銷成本計量。如其貼現影響並不重大，則按成本列賬。

h) **指定基金：**

指定基金是指那些本會不能隨意運用之基金或特定捐款，由捐款人指定用途。與指定基金相關的收入及支出均直接在指定基金之賬戶內處理。

i) **已收自香港賽馬會慈善信託基金之捐款以興建「賽馬會善寧之家」：**

已收之捐款將會扣除興建成本以計算資產剩餘價值。捐款於全面收益表以可折舊資產年期扣除折舊費用以確認。

c) **Receivables:**

Receivables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment. A provision for impairment of trade and other receivables is established when there is objective evidence that the Society will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the provision is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The amount of the provisions is recognised in the statement of comprehensive income.

d) **Operating leases:**

Leases where substantially all rewards and risks of ownership of assets, other than legal title, remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Rentals applicable to such operating leases are charged to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the lease term.

e) **Cash and cash equivalents:**

For the purpose of the statement of cash flows, cash and cash equivalents comprise cash on hand and demand deposits, and short-term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, and have a short maturity of generally within three months when acquired, less bank overdrafts which are repayable on demand and form an integral part of the Society's cash management.

f) **Impairment of assets:**

An assessment is made at each reporting date of whether there is any indication of impairment of any asset, or whether there is any indication that an impairment loss previously recognised for an asset in prior years may no longer exist or may have decreased. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An asset's recoverable amount is calculated as the higher of the asset's value in use and its net selling price.

An impairment loss is recognised only if the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount. An impairment loss is charged to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

A previously recognised impairment loss is reversed only if there has been a change in the estimates used to determine the recoverable amount of an asset, however not to an amount higher than the carrying amount that would have been determined (net of any depreciation), had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is credited to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

g) **Payables:**

Payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

h) **Designated funds:**

Designated funds represent funding or specific donations which cannot be used at the discretion of the Society and are established from donations and contributions which are earmarked for specific purposes. Income or expenditure relating to these designated funds are dealt with in the respective fund accounts.

i) **Grant received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for Construction of Jockey Club Home for Hospice:**

The grant received will be deducted from the cost of construction in calculating the carrying amount of the asset. The grant is recognised in the statement of comprehensive income over the life of a depreciable asset as a reduced depreciation expense.

j) 收益確認:

收益按以下情況確認:

i) 籌募活動收益、捐款及其他收益

籌募活動收益在活動舉行後確認。

與物業、機器及設備有關的捐款列入流動負債中作為遞延收入，並按相關資產的預計使用年期以直線法於收入或支出中確認。

有特別指定用途的捐款最初確認為遞延收入，並按需配對擬補償之相關成本的期間內在收入或支出中記賬。

其他捐款及其他收益於確定有權收取有關款項時確認。

ii) 會費及教育、培訓課程收益

會費及教育、培訓課程收益均按應計基準確認。

iii) 服務收入

服務收入於服務執行時確認。

iv) 利息收入

利息收入按實際利息法，按時間比例基準確認。

k) 退休福利計劃:

本會根據強制性公積金計劃條例(「強積金計劃」)，為合資格僱員參加定額供款退休福利計劃。供款乃根據參與僱員按該計劃之規定的基本薪金之一定比例計算。該供款於支付時於收入或支出中扣除。該計劃之資產以獨立管理之資金形式與本會之資產分開持有。

l) 所得稅:

本會為屬公共性質的慈善機構及信託團體，獲稅務局根據香港《稅務條例》第88條豁免繳納稅項，無須為香港利得稅或遞延稅項作撥備。

m) 外幣轉換:

外幣交易使用交易當日之現行匯率轉換。於結算日以外幣呈列之貨幣資產及負債按年終匯率換算。所有匯兌差異於全面收益表中確認。

n) 關連人士:

a) 倘一名人士符合以下條件，則該名人士或其家族直系親屬乃與本會有關連:

- i) 控制或共同控制本會;
- ii) 對本會行使重大影響力; 或
- iii) 為本會或其母公司主要管理層成員。

b) 倘一個實體符合以下之條件，則該實體與本會有關連:

- i) 該實體及本會乃同一集團之成員(母公司及子公司乃相互關連)。
- ii) 一個實體乃其它實體之聯營公司或合營企業(或為其它實體為成員之集團成員公司或合營企業)。
- iii) 兩個實體均為同一第三方的合營企業。
- iv) 一個實體為第三方實體之合營企業，而其它實體為第三方實體之聯營公司。
- v) 該實體乃本會或與本會有關連的實體為其僱員福利而設的離職後福利計劃。

j) Revenue recognition:

Revenue is recognised as follows:

i) Income from fund raising events, donations and other income

Income from fund raising events is recognised when the events are held.

Donations relating to property, plant and equipment other than the Jockey Club Home for Hospice are included in non-current liabilities as deferred income and are recognised in the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the related assets.

Donations, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income and are then recognised in the statement of comprehensive income over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Other donations and other income are recognised when the right to receive payment is established.

ii) Membership fees and income from education and training courses

Membership fees and income from education and training courses are recognised on an accrual basis.

iii) Service income

Service income is recognised when the service is rendered.

iv) Interest income

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

k) Retirement benefit scheme:

The Society joins a defined contribution scheme under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance (The "MPF Scheme") for those employees of the Society. The Society's contribution to the MPF Scheme are made based on a percentage of the eligible employees' relevant income as defined in the Mandatory Provident Fund Scheme Ordinance. These contributions are charged to the statement of comprehensive income as incurred. The assets of the scheme are held separately from those of the Society in independently administered funds.

l) Taxation:

No provision for Hong Kong profits tax or deferred tax has been made as the Society has been exempted under section 88 of the Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution or trust of a public character.

m) Translation of foreign currencies:

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the translation dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of the reporting period are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the end of the reporting period. All of the exchange differences are dealt with in income or expenditure.

n) Related parties:

a) A person or a close member of that person's family is related to the Society if that person:

- i) has control or joint control over the Society;
- ii) has significant influence over the Society; or
- iii) is a member of the key management personnel of the Society or the Society's parent.

b) An entity is related to the Society if any of the following conditions applies:

- i) the entity and the Society are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- iii) both entities are joint ventures of a same third party.
- iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Society or an entity related to the Society.

- vi) 該實體乃受於(a)項界定人士控制或共同控制。
 vii) 於(a)(i)項界定人士對該實體行使重大影響力，或為該實體(或該實體之母公司)主要管理層成員。

某一人士的直系親屬指於其與實體進行交易時，預期可能影響該人士或受該人士影響的家庭成員。

o) 撥備:

當本會因已發生的事件須承擔現有之法律性或推定性的責任，而解除責任時很有可能消耗資源，並在責任金額能够可靠地作出估算的情況下，須確認撥備。

- vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
 vii) a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

o) Provisions:

Provisions are recognised when the Society has a present legal or constructive obligation as a result of past events, it is probable that an outflow of resources will be required to settle the obligation, and a reliable estimate of the amount can be made.

5. 金融工具

5A) 金融工具類別

金融資產	Financial assets	二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
貸款及應收款項	Loans and receivables		
按金及其他應收賬款	Deposits and other receivables	9,181,654	2,148,797
銀行結餘	Bank balances	31,890,076	9,654,684
		<u>41,071,730</u>	<u>11,803,481</u>
金融負債	Financial liabilities	二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
攤銷成本	Amortised cost		
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	8,879,910	1,171,111

5B) 財務風險管理

a) 財務風險因素:

本會於日常業務過程中須面對信貸風險、流動資金風險及利率風險。此等風險受到下文所述之執委會審閱及同意之財務風險管理政策所限制。

i) 信貸風險

本會的最大信貸風險為對手方於二零一八年三月三十一日無法履行有關各類別已確認金融資產的責任，該等責任與資產負債表所列的該等資產賬面值相同。本會的信貸風險乃以持續基準監察。

由於對手方為具良好信譽的銀行，故銀行存款的信貸風險有限。

ii) 流動資金風險

流動資金風險為將無法獲得資金以支付到期應付之負債之風險，而其因資產及負債之款額及到期日不協調所致。

本會之政策為定期監督當期及預期流動資金水平，以確保維持足夠現金儲備，以應付短期及長期流動資金需求。

下表詳述本會金融負債於結算日之餘額約定期日，剩餘約定期日乃基於本會須支付之約定非貼現現金流量及最早日期。

5. FINANCIAL INSTRUMENTS

5A. CATEGORIES OF FINANCIAL INSTRUMENTS

Financial assets	二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
Loans and receivables		
Deposits and other receivables	9,181,654	2,148,797
Bank balances	31,890,076	9,654,684
	<u>41,071,730</u>	<u>11,803,481</u>
Financial liabilities	二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
Amortised cost		
Other payables and accruals	8,879,910	1,171,111

5B. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a) Financial risk factors:

Exposure to credit risk, liquidity risk and interest rate risk arises in the normal course of the Society's activities. The executive committee reviews and agrees policies for managing each of these risks and they are summarised below:

i) Credit risk

The carrying amount of cash and bank balances included in the statement of financial position represents the Society's maximum exposure to credit risk in relation to its financial assets. The Society reviews the recoverable amount of such outstanding balance regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for irrecoverable debts.

The credit risk on liquid funds is limited because the counterparties are reputable banks with high reputation.

ii) Liquidity risk

Liquidity risk is the risk that funds will not be available to meet liabilities as they fall due, and it results from amount and maturity mismatches of assets and liabilities.

The Society's policy is to regularly monitor current and expected requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer terms.

The following table details the remaining contractual maturities at the end of the reporting period of the Society's financial liabilities which are based on contractual undiscounted cash flows and the earliest date the Society can be required to pay:

	二零一八 2018			二零一七 2017		
	賬面值 Carrying amount	約定非貼現現金流量總額 Total contractual undiscounted cash flow	於一年內或按要求 Within 1 year or on demand	賬面值 Carrying amount	約定非貼現現金流量總額 Total contractual undiscounted cash flow	於一年內或按要求 Within 1 year or on demand
	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$
其他應付賬款及應計費用 Other payables and accruals	8,879,910	(8,879,910)	(8,879,910)	1,171,111	(1,171,111)	(1,171,111)

iii) 利率風險

本會沒有明顯的附息金融負債。本會之附息金融資產僅包括短期銀行存款及銀行結餘。本會之收入及營運現金流量基本與市場利率無關。

由於市場上的利率變動在本會沒有重大的影響，對於在利率變動的敏感度分析沒有披露。

b) 公平值之估計：

所有本會的金融資產及負債均為即到期或短期到期，因此其於二零一八年三月三十一日及二零一七年三月三十一日的賬面值與公平值並沒重大差異。

iii) Interest rate risk

The Society has no significant interest-bearing financial liabilities. The interest-bearing assets only include short-term bank deposits and balances. The Society's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

Due to the fact that the changes in interest rates will have no material impact in the result of the Society, the sensitivity analysis in respect of the change in exchange rates is not presented.

b) Fair value estimation:

The carrying amount of financial assets and liabilities were carried at amounts not materially different from their fair values as at 31st March, 2018 and 31st March, 2017 because of the immediate or short-term maturity of these assets and liabilities.

6. 物業、機器及設備

6. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

		賽馬會 善寧之家 Jockey Club Home for Hospice (Note 15)	醫療設備 Medical equipments	租賃土地及樓宇 Leasehold land and buildings	傢俬及固定裝置 Furniture and fixtures	辦公室設備 Office equipment	電腦 Computers	租賃物業裝置 Leasehold improvements	汽車 Motor vehicles	合計 Total
		港元HK\$ (經重列) (restated)	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$
成本	Cost									
於二零一六年四月一日	At 1.4.2016	-	-	3,578,751	481,053	175,232	300,712	4,390,105	176,247	9,102,100
添置	Additions	10,134,092	2,413,906	-	1,856,883	130,308	289,693	1,127,475	-	15,952,357
於二零一七年三月三十一日	At 31.3.2017	10,134,092	2,413,906	3,578,751	2,337,936	305,540	590,405	5,517,580	176,247	25,054,457
添置	Additions	7,175,786	189,800	-	1,250,870	71,910	358,715	-	-	9,047,081
重新分類	Reclassification	-	230,150	-	(230,150)	-	-	-	-	-
出售	Disposal	-	-	(3,578,751)	(102,722)	-	-	(3,878,227)	-	(7,559,700)
於二零一八年三月三十一日	At 31.3.2018	17,309,878	2,833,856	-	3,255,934	377,450	949,120	1,639,353	176,247	26,541,838
累計折舊	Accumulated depreciation									
於二零一六年四月一日	At 1.4.2016	-	-	417,415	141,126	168,551	241,442	4,390,105	176,246	5,534,885
年內折舊	Charge for the year	-	157,893	46,381	369,292	12,504	117,995	128,224	-	832,289
於二零一七年四月一日	At 1.4.2017	-	157,893	463,796	510,418	181,055	359,437	4,518,329	176,246	6,367,174
年內折舊	Charge for the year	378,358	415,854	42,514	594,603	35,864	251,244	225,495	-	1,943,932
折舊撥回	Written back on disposal	-	-	(506,310)	(102,722)	-	-	(3,878,227)	-	(4,487,259)
於二零一八年三月三十一日	At 31.3.2018	378,358	573,747	-	1,002,299	216,919	610,681	865,597	176,246	3,823,847
賬面淨值	Net book value									
於二零一八年三月三十一日	At 31.3.2018	16,931,520	2,260,109	-	2,253,635	160,531	338,439	773,756	1	22,717,991
於二零一七年三月三十一日	At 31.3.2017	10,134,092	2,256,013	3,114,955	1,827,518	124,485	230,968	999,251	1	18,687,283

租賃土地及樓宇為長期租賃並位於香港。
「賽馬會善寧之家」為中期租賃並位於香港

The leasehold land and buildings are held on a long lease in Hong Kong.
The Jockey Club Home for Hospice held in Hong Kong under medium term lease.

賬目附註

Notes on the Financial Statements

7. 按金、預付款項及其他應收賬款

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
其他應收賬款	Other receivables	8,709,293	1,755,420
按金	Deposits	162,060	117,625
預付款項	Prepayments	310,301	275,752
		<u>9,181,654</u>	<u>2,148,797</u>

所有按金及預付款項預期於一年內撥回或確認作開支。

7. DEPOSITS, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

All of the deposits, prepayments and other receivables are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

8. 其他應付賬款及應計款項

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
其他應付賬款及應計款項	Other payables and accruals	8,879,910	1,077,619
未用年假撥備	Provision for unutilised annual leave	-	93,492
		<u>8,879,910</u>	<u>1,171,111</u>

8. OTHER PAYABLES AND ACCRUALS

9. 遞延收入

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
於四月一日	At 1 st April	11,077,064	12,201,961
本年度增加	Additions for the year	4,963,224	206,320
減：於本年度確認收益	Less: Recognised as income for the year	(5,407,396)	(1,331,217)
減：轉出至指定基金	Less: Transfer to designated funds	(215,400)	-
於三月三十一日	At 31 st March	<u>10,417,492</u>	<u>11,077,064</u>

9. DEFERRED INCOME

賬目附註

Notes on the Financial Statements

10. 指定基金

10.DESIGNATED FUNDS

		The TUYF Charitable Trust 捐款 Fund from the TUYF Charitable Trust (附註a) (Note a) 港元HK\$	凱瑟克基金捐款 Fund from Keswick Foundation (附註b) (Note b) 港元HK\$	DRC & EYL捐款 Fund from DRC & EYL (附註c) (Note c) 港元HK\$	BMCPCC 捐款 Fund from BMCPCC (附註d) (Note d) 港元HK\$	其他撥款 Fund from others 港元HK\$	總額 Total 港元HK\$
於二零一六年 四月一日	At 1st April, 2016	589,709	462,328	92,104	(552,237)	-	591,904
年內所收捐	Donations received during the year	720,771	-	595,400	556,375	-	1,872,546
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(888,970)	(462,328)	(380,462)	(4,138)	-	(1,735,898)
於二零一七年 三月三十一日	At 31st March, 2017	421,510	-	307,042	-	-	728,552
年內所收捐款	Donations received during the year	1,216,360	-	535,770	-	42,686	1,794,816
轉移至遞延收入	Transfer from deferred income	-	-	-	-	215,400	215,400
年內所收捐款	Total donation received during the year	1,216,360	-	535,770	-	258,086	2,010,216
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(796,447)	-	(456,651)	-	(101,526)	(1,354,624)
於二零一八年 三月三十一日	At 31st March, 2018	841,423	-	386,161	-	156,560	1,384,144

本會收到下列捐款作指定用途。其捐款屬可退還性質。指定用途捐款之收支只記錄於該捐款之賬項內而不記於全面收益表中。於二零一八年三月三十一日及二零一七年三月三十一日，指定基金之餘額已包含在本會之現金及銀行結餘內。

附註：

- The TUYF Charitable Trust 的捐款指定用作舉辦教育課程「臨終照顧培訓課程」及「海外寧養照顧培訓」計劃的開支。
- 凱瑟克基金的捐款指定用作「安家舍善別輔導中心」的服務。
- 利銘澤黃瑤壁慈善基金 (DRC & EYL) 的捐款指定用作舉辦教育課程「自主晚晴心願晚晴大使計劃」。
- 華人永遠墳場委員會(BMCPCC) 的捐款指定用作舉辦教育課程「生命之旅，以愛同行」。

The Society receives donations for designated purposes. These donations are refundable. Income and expenses in respect of these funds are shown through the funds and through the statement of comprehensive income. The balance of the designated funds is included in cash and bank balances of the Society as at 31st March, 2018 and 31st March, 2017.

Note:

- Fund from the TUYF Charitable Trust is a donation received specifically for expenditure incurred for the programme "End-of-Life Care Education Programme" and "Overseas Palliative Care Training".
- Fund from Keswick Foundation is a donation received specifically for the expenditure incurred for the programme "JTTC – Bereavement Care Centre".
- Fund from Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation (DRC & EYL) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the programme "Community-based Advance Care Planning (ACP) Programme".
- Fund from Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries (BMCPCC) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the programme "Life Journey - Cherish "Love" in Every Step of Life Public and Death Education Programme".

賬目附註

Notes on the Financial Statements

11. 籌募活動總收益

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
登山善行	Hike for Hospice	1,774,168	2,705,864
燃亮生命火花聖誕音樂會	Light up a Life Concert	1,439,290	1,397,990
賽馬會善寧之家籌款活動	Fundraising events for Jockey Club Home for Hospice	53,647	-
其他活動	Other activities	36,022	557,611
		<u>3,303,127</u>	<u>4,661,465</u>

12. 執委會委員之酬金

執委會委員亦被視為是本會之主要管理階層。執委會各成員於年內並無及不會就提供服務予本會收取任何費用或其他酬金(二零一七:無)。

12. EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

None of the executive committee members, who are also considered as key management of the Society, received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Society during the year (2017: Nil).

13. 營運租賃承擔

於年結日，本會就租用物業訂立不可撤回營運租賃而須於以下列期間到期支付未來最少租約付款承擔如下：

13. OPERATING LEASE COMMITMENTS

At the end of the reporting period, the Society had outstanding commitments for future minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of rented premises which fall due as follows:

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
一年內	Within one year	127,080	127,080
第二年至第五年	For 2nd to 5th years	42,360	169,440
		<u>169,440</u>	<u>296,520</u>

賬目附註

Notes on the Financial Statements

14. 資本承擔

在計算日尚未完成之資本承擔如下：

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
已簽約但尚未撥備	Contracted but not provided for	2,724,531	16,292,574

「賽馬會善寧之家」之建築詳情在附註15中披露。

14. CAPITAL COMMITMENT

At the end of the reporting period, the Society had the following capital commitment:

		二零一八 2018 港元HK\$	二零一七 2017 港元HK\$
已簽約但尚未撥備	Contracted but not provided for	2,724,531	16,292,574

Construction of the "Jockey Club Home for Hospice" is fully disclosed in note 15 on the financial statements.

15. 「賽馬會善寧之家」之建築

本會在香港賽馬會慈善信託基金申請，批核的捐款已用作興建一所命名為「賽馬會善寧之家」的寧養中心。於二零一八年三月三十一日，賽馬會慈善信託基金捐款170,537,400港元。工程於二零一六年十二月竣工。

自「賽馬會善寧之家」的工程竣工，相關之遞延收入按照租賃土地及樓宇「賽馬會善寧之家」之可用年期以直線法於收入中確認。

已收之捐款扣除「賽馬會善寧之家」興建成本以計算資產剩餘價值。捐款於全面收益表以折舊資產年期扣除折舊費用以確認。

15. CONSTRUCTION OF "JOCKEY CLUB HOME FOR HOSPICE"

The Society applied for and was approved by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to provide funding for the construction of a hospice home namely "Jockey Club Home for Hospice". As at 31st March, 2018, HK\$170,537,400 have been contributed by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The project was completed in December, 2016.

The grant received will be used to deduct the construction cost of the Jockey Club Home for Hospice in calculating its carrying value. The grant is recognised in the statement of comprehensive income over the life of a depreciable asset as a reduced depreciation expense.

		二零一八年三月三十一日 31.3.2018 港元HK\$	二零一七年三月三十一日 31.3.2017 港元HK\$	二零一六年四月一日 1.4.2016 港元HK\$
興建成本	Construction cost	187,847,278	180,671,492	168,789,492
減：香港賽馬會慈善信託基金捐款	Less: Grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	(170,537,400)	(170,537,400)	(168,789,492)
於成本值（附註6）	Deemed cost – Note 6	17,309,878	10,134,092	-

16. 截至二零一八年三月三十一日止年度已頒布但尚未生效的修訂、新準則和詮釋的可能影響

截至本財務報表刊發日期止，香港會計師公會已頒布多項修訂、新準則及詮釋，該等修訂、新準則及詮釋於截至二零一八年三月三十一日止年度尚未生效及並無於本財務報內予以採納。

本會正在評估於初次應用期間該等修訂、新準則及新詮釋之影響。迄今為止，結論是採納該等修訂、新準則及新詮釋將不大可能對本會之經營業績和財政狀況產生重大影響。

16. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2018

Up to the date of issue of these financial statements, the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31st March, 2018 and which have not been adopted in these financial statements.

The Society is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Society's results of operations and financial positions.

管治團隊的貢獻

Contribution of the Governance

陳重義博士太平紳士 - 執委會主席

過去一直擔任善寧會籌募及推廣委員會主席的陳重義博士，2017年10月起正式接任執行委員會主席一職，除帶領善寧會繼續推動寧養及紓緩服務及籌款工作外，亦希望憑藉個人在通訊及資訊科技界二十多年經驗，領導賽馬會善寧之家邁向智能化。

在2017年，善寧會聯同香港電腦基金會向香港特區政府創新科技局之創科生活基金申請款項，開發綜合病人資訊系統，讓專業醫護透過賽馬會善寧之家的住院服務系統安全地存取在家寧養的病人的生命表徵及健康狀況資料，資料亦會進行數碼化及編碼，方便即時處理和跟進。陳重義博士帶領團隊協助統籌有關申請過程，最後成功獲得基金資助，資助總金額為港幣499.3萬。

Dr. Hubert Chan Chung Yee, JP - Chairman

Dr. Chan, who served the Society for the Promotion of Hospice Care ("SPHC") as the head of the Fundraising and Publicity Committee for a decade, was appointed as the Chairman of the Executive Committee in November 2017. In addition to leading the SPHC's promotion of hospice and palliative care in the community, Dr. Chan also contributes to the development of the SPHC by using his expertise in the communication and information technology space.

In 2017 for example, SPHC applied for the Innovation and Technology Fund for Better Living together with the Hong Kong Computer Society Foundation under the coordination of Dr. Chan to develop the "Pioneer Integrated Palliative and Hospice Care System". This system enabled data transition between the patients' home and inpatient system at JCHH, which in turn helped our medical and healthcare professionals retrieve, digitize and archive medical records, vital signs and health data for immediately treatment and follow-up. Dr. Chan and his team obtained a total of HK\$4.993 million of government grant for the set-up and implementation of the system.





王紹強先生 MBE - 名譽會長及名譽首席顧問

王紹強先生為善寧會服務25年，自王紹強先生2003年起擔任善寧會執行委員會主席，一直帶領本會迎接挑戰，開拓前進。面對近年本港人口老化，加上認知障礙及慢性病患者不斷增長，臨終護理和及家居支援服務的需求迫在眉睫。王紹強先生聯同團隊成功爭取香港賽馬會慈善信託基金捐出超過1.72億港元，贊助興建全港首家以家庭為本的寧養中心「賽馬會善寧之家」，透過跨專業的紓緩治療團隊，為末期病人和家屬提供全方位的紓緩治療服務。其後協助成功得到香港賽馬會慈善信託基金的支持，另捐款逾2,200萬港元開展「賽馬會善寧之家住院資助計劃」，為低收入人士提供資助，接受紓緩治療等服務，預計將惠及500多晚期病者及其家屬。

Mr. Raymond Wong Siu Keung, MBE - Honorary President and Honorary Principal Advisor

Mr. Wong has served SPHC for 25 years and has led the group in tackling issues and maintaining growth since being appointed as the Chairman of the Executive Committee in 2003.

Aware of the city's aging population and increasing number of patients with dementia and chronic diseases, Mr. Wong recognized that the need for end-of-life care and home support was pressing. As a result, Mr. Wong and his team worked towards and successfully obtained a land grant by the Government and over HK\$172 million donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for funding the construction of the JCHH.

With the effort of Mr. Wong and the team, JCHH also acquired a donation of over HK\$22 million from the Jockey Club for a 3-year "Jockey Club Inpatient Hospice Care Subsidy Programme" which allows underprivileged patients and families to receive quality hospice and palliative care. The programme is expected to serve over 500 terminally-ill patients and their family members.



詹康信先生 GBS - 名譽會長

善寧會榮譽會長詹康信先生及夫人莎莉湯信女士 (Sally Thompson)，一直以來都是善寧會的重要支持者，過去多年，二人積極參與「登山善行」及「燃亮生命火花聖誕音樂會」的籌委會工作。兩項善寧會的重點活動於過去十年為善寧會籌得逾港幣三千七百萬元。

Mr. James E. Thompson, GBS - Honorary President

Mr. Thompson and his wife Sally are active donors and supporters of SPHC. They are in charge of two signature fundraising events, "Hike for Hospice" and "Light up a Life Christmas Concert" for many years. With their effort and generous support, the two events have raised a total of more than HK\$37 million in the last decade.



蕭孫郁標女士 BBS - 名譽顧問

蕭孫郁標女士致力倡導生死教育，具有豐富的社會經驗及廣闊的人際脈絡，在營銷、宣傳方面一直給予本會不少寶貴意見。過去曾協助善寧會開辦為退休人士而設的「3G圓滿人生輔工課程」，至今畢業學員近四百人。更擔任「晚晴論壇」的主持人，邀請名人與公眾一起談生論死，歷年至今總參與人數超過五千人次。

Mrs. Yvonne Siu Sun, BBS - Honorary Advisor

Mrs. Siu has helped the SPHC by pushing education on life and death and providing invaluable advice on marketing and publicity with her broad network in the community for decades. She has also developed the "3G Quality Retirement Programme" for nearly 400 retirees and hosted the "Latter Life Forum", an open discussion with celebrities on life and death with the aim of public education, for more than 5000 participants over the past years.

李文豪醫生 - 執委會副主席

李文豪醫生在醫療管理和行政方面均有豐富經驗。作為外科專科醫生的李醫生曾擔任白普理寧養中心的醫院管治委員會主席一職，後被委任為醫院管理局的醫院行政總監。李文豪醫生亦為「賽馬會善寧之家」的成立與發展提供了寶貴意見。

Dr. Joseph Lee Man Ho - Vice-Chairman

Dr. Lee is a specialist in surgery with vast experience in hospital management and administration. His previous roles included the Chairman of Bradbury Hospice's Governing Committee and the Hospital Chief Executives of Hospital Authority. He provided invaluable advice on the administration policies as well as the establishment and development of JCHH.





鄭桂鴻先生 - 名譽司庫

鄭先生協助監督善寧會的內部審計，並監察本會整體收入、預算、控制開支、資產管理及現金流量，並協助本會於主要項目的開銷上提供意見及建議。

Mr. Dennis Cheng Kwai Hung - Honorary Treasurer

Mr. Cheng helped oversee internal audits and monitored the overall income, budgeting and expenditure while managing SPHC's assets and cash flows. He also helped review and advise on major proposals for capital expenditure.

許建名醫生 - 執委會委員

許建名醫生為賽馬會善寧之家管治委員會的成員，致力在會中就寧養及紓緩服務的需求及應付該等需求所需的資源給予寶貴意見。許醫生同時著力監督賽馬會善寧之家的整體管理、員工激勵、人才挽留、確保設施、資源和知識能得以善用，以期為有需要人士提供更佳的晚期照顧服務。

Dr. Christopher Hui Kim Ming – EXCO Member

Dr. Hui advised the JCHH Governing Committee on the needs of hospices and palliative care and the resources required to meet those needs. He oversaw the management of the JCHH and aimed to optimize services by empowering and maintaining qualified staff while striving for best utilization of facilities, resources and expertise.



吳永順先生太平紳士 - 執委會委員

吳永順先生是善寧會「賽馬會善寧之家」的建築師。「賽馬會善寧之家」更於香港建築師學會2016/17年年獎中獲得「主題建築獎 - 共融設計」獎項，建築重視「連繫」這要素，希望透過建築，讓晚期病人在人生最後階段可以和家人建立多一點的連繫，並同時為善寧會推動「家庭為本」寧養紓緩服務方面作出重要貢獻。

Mr. Vincent NG, JP – EXCO Member

Mr. Ng is the architect of JCHH. His architectural design of the "JCHH" won the HKIA Annual Awards 2016/17 - Special Architectural Award - Inclusive Design, a recognition of the design's success in promoting "connections" in the building. Mr. Ng believed that terminally-ill patients deeply desire connections with their loved ones and connection was to be recognized as a key element of the design.

胡偉強先生 - 執委會委員

胡先生是善寧會籌募及推廣委員會的主席，協助構思籌款策略，提供支持網絡，讓我們持續透過活動，繼續在寧養及紓緩服務方面的推動工作。

Mr. Paul Wu Wai Keung – EXCO Member

Mr. Wu was the Chairperson of the Fundraising and Publicity sub-committee. He helped formulate fundraising strategies and provided the supporting network to promote the hospice and palliative care in line with the SPHC's main goals.



心繫善寧

Voices for JCHH

今天仍有不少人有意無意地將「紓緩治療」與「放棄救治」畫上等號，但作為一個醫生，我認為紓緩治療才是最能體現不放棄的地方。生命必有終結一日，但紓緩服務卻從不放棄每個病人，不放棄每個讓他們獲得更好照顧的可能。在賽馬會善寧之家工作接觸到的病人雖各有不同，但他們同樣熱愛生命——即使已邁入人生最後階段，他們的積極態度總是讓我感動。

記得在某個收症時間剛過的黃昏，我們接收了一位正值盛年，在新婚不久便確診患上晚期疾病的女病人。接受過多次的治療的她一直未見起色，卻轉眼已進入生命最後倒數。與其待在嘈雜的醫院病床上虛耗日子，他們一家人只希望她可以在更安靜的環境得到更好的照顧。他們匆匆前來求助，我們亦因應病人危急情況，當晚立刻安排轉院。對於賽馬會善寧之家而言，這並不是一個很特別的安排，但在家屬心中，這舉動已讓一家得到一個不受限制的相處時光。那天巡房，家人們走過來連番道謝，讓我感覺到從事紓緩治療工作，我們從來不消極。

賽馬會善寧之家的環境，讓家人參與照顧變得有可能。畢竟家人才是病者能否得到更好照顧的靈魂人物。每回診治與慰問，也是一場深度介入病人和家屬生命的過程，我的生命彷彿走過一場又一場人生的探問。

- 賽馬會善寧之家駐院醫生 梁文聰醫生

There is a common misconception that palliative care is the equivalent of giving up. I consider it to be quite the opposite. Palliative care is about providing the best possible care to preserve one's comfort and dignity during their final days – a far cry from simply giving up on someone. At the Jockey Club Home for Hospice (JCHH), every one of our patients is unique in their circumstances but they all share one thing in common – a positive enthusiasm for life.

I remember the time when we admitted a woman who was no longer responding to active treatments. We were surprised to learn that she was diagnosed with a terminal illness shortly after getting married. The woman's family insisted on seeking out our services with the hopes that she could receive care in a peaceful, cozy environment instead of a noisy, crowded hospital ward. Due to the urgency of her situation, we arranged for her to be transferred to our facility that same evening. This was not an unusual arrangement at JCHH and yet, it was evident that our quick response meant everything to this family; we had just provided them an opportunity to spend more time with the patient during her final moments. When the family came to thank me, it served as a strong reaffirmation of my belief that palliative care isn't about giving up on people but rather about standing by them as they confront the end of life.

In palliative care, we can provide quality services and facilities, but no one understands the patients better than their family members. As a resident doctor of JCHH, it is my honor to join families in supporting their loved ones as they make their final journey. I would like to express my deepest gratitude to my patients and their families for teaching me to never lose enthusiasm for life and to love every minute of it.

- Dr Jack Leung, Resident Doctor of JCHH



一般人都會為新生命來臨而歡喜，但很多事不是像想像一樣。一次我在產科的時候，見證初生嬰兒夭折，看見嬰兒父母哀痛一刻，我竟感受到強烈的無助感。這經歷使我對人生課題的關注，由「生命起點」轉而至「生命終點」，我決意由產科轉而投身當時的善終護理。

對我來說，每一個病人及家人都是獨特的，也就是這樣，他們總讓我有不同的反省，教我好好珍惜現在所擁有的東西。我有一個小小的心願，不用驚天動地，只希望盡己綿力，與病人和家人一起面對疾病，能讓他們有一點點「生活」和「閒情」。要做到這點，我必須好好裝備，妥善給予切合他們需要的照顧。

由公立醫院轉到賽馬會善寧之家擔任顧問護師有甚麼不同呢？我想，最大分別是這裏的前瞻性及靈活。只有這樣，我才可盡力「急病人所急」，減輕他們的負擔及不安。只要見到他們一個小小的微笑，便是對我最有效的強心針，令我抖擻精神，努力出發。

- 賽馬會善寧之家顧問護師 賴芷君博士

There are many emotions that can be associated with the birth of a child – joy, excitement, anxiety, and at times, heartbreak. To this day, I can recall the vivid sense of utter helplessness as I attempted to console a couple who had just witnessed the death of their baby from my time as a junior obstetrical nurse. I wanted to do more. This pivotal moment eventually set me on a new career path in end-of-life care.

Each patient has a unique story to tell, which is why I thoroughly enjoy every one of my patient visits. These visits represent an opportunity for me to learn from my patients and reflect on what I cherish most in life. In turn, it is my hope that, after these visits, my patients feel more at ease, knowing that they are not alone as they confront the end of life.

I am often asked the question: “What is the difference between working in a public hospital and JCHH?” As a nurse consultant, the most profound difference lies in the farsightedness and flexibility of the organization. At JCHH, my team and I are able to address our patients’ needs swiftly and decisively. JCHH is also equally committed to our patients’ long and short-term well-being. The quality service we provide often brings a smile to our patients’ faces and that alone is enough motivation for me to continue my pursuit of improving end-of-life care.

- Dr Theresa Lai, Nurse Consultant of JCHH



“

The last three weeks, my mother's prime health deteriorated quickly to the stage of bedridden. But was optimistic. Dr Sophia Lamb calmed us down during this period, it was the sensitive and humane approach to medicine and care that sets her apart from a pure science-based approach. The heart is not just a muscular organ.

Personally, I've known that: 1) she passed away in a dignified manner, 2) she was comfortable before her passing 3) she was cared for by very good people. We (my mother included) are appreciate for all you have done. She was surrounded by her loved ones before she rested in peace.

S.N

”

“

從踏入善寧之家起，我們和爸爸終可以放心頭重擔。爸爸可以躺在床上享受日光浴，住在整潔完善的房間，家人24小時的陪伴，隨時都得到醫務人員的支援及關注，甚至家中的小狗也不被排除在外，我們一家人都得以參與其中，誰都沒有被遺忘，我們跟爸爸聊天，聽著義工的歌聲及演奏。

善寧之「家」的確變成了爸爸最後的家，他在平靜安詳中睡去，告別了人世間的勞苦。

我們非常認同善寧之家的理念，雖然人不能為生命添加時日，你們和我們一起合作，讓爸爸的生命活得更意思。

家人

”

“

回想在他的病去到末期時的痛苦，我卻束手無策，那種切膚之痛，非筆墨能形容。直至接觸善寧會，丈夫得到每位醫護及工作人員盡心盡力的照料和幫助，令他能減輕身心痛苦，走完人生最後一程。你們同時亦關心、開解囡囡及我，真的無言感激！

囡囡現在心情平穩番，六月我們會去旅行散心，努力走出傷痛，不久將來會笑著來探望你們。

最後代丈夫、囡囡及我感謝善寧會的照顧。祝你們身體健康、永遠快樂！

許太

”

“

今年中秋，我們的心情雖然不一樣，媽剛剛離開了，但她在另一個國度，與主同行，應該不會再有痛苦，我們也安心。

最記得有一次在善寧之家，姑娘幫媽媽抹身和轉身，整理妥當後，只見姑娘汗流滿臉，嘴上也是汗珠，辛苦啦！

你們的工作幫助到晚期病人和家人，使他們在身心上沒那麼難過，很好啊！非常感謝！

Ng's Family

”

“

從網上得知善寧會，聯絡後得到熱情的推介及解釋。而吾兒在入住貴會前，均得到妥善的安排。能入住貴會是非常恩慰的一件事，令吾一家都能安心渡日。

吾兒病情非常反覆，住院前在家每當發病時，令我們忐忑不安，度日如年非筆墨能形容。

入住善寧會後，吾兒得到各位護理員們及社工無微不至的關懷，令我們放下心頭大石，非常感恩，多謝善寧之家的全體員工！主佑！

劉太

”



衷心感謝 Acknowledgement

因篇幅所限，我們無法逐一列出每位捐款者及支持者的名字。衷心感謝各位善長在過去一年對善寧會的信任和支持。

捐款組織或機構

Donors (Associations or Organizations)

A.R. Medicom Inc. (Asia) Limited
Allen & Overy (Hong Kong) Limited
Asia Television New Media Group Limited
AstraZeneca Hong Kong Limited
Billion Charity Fund Ltd
Biocline Healthcare Services Limited
Bright Future Charitable Foundation
Centaline Property Agency Limited
Chen Yang Foo Oi Foundation Limited
China Construction Bank (Asia) Corp Ltd
Chinese Temples Committee
Chow Mun Sum Tong Foundation Ltd
Chow Tai Fook Charity Foundation Limited
Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd
Correctional Services Department Sports Association
Crown Wine Cellars Limited
Crown Worldwide Holdings Limited
Cushman & Wakefield Limited
Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation
DTZ Cushman & Wakefield Limited
Emperor Foundation Limited
Goldman Sachs (Asia) LLC
Harbour City Estates Limited
Hong Kong Communications Company Limited
Hospital Authority
Invision Charity Foundation Limited
Island School
John Tsang Election Office
KC Surveyors Limited
King Wah Company Limited
Lachmi's Int'l Ltd
LUA Foundation Limited
Luckycorp Investments Ltd
Many Wells Property Agent Ltd
Ng & Co Solicitors
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
Olympus Hong Kong and China Ltd
Place Property Ltd
Ricacorp Properties Limited
Rotary Club of the Peak
Rowland Budge Limited
Schroder Investment Management (HK) Ltd

Search Investment Group Ltd
Standard Chartered Community Foundation
Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited
The Bank of East Asia, Limited
The Cathedral Clares
The Catholic Diocese of Hong Kong
The Hong Kong Golf Club
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Jardine Engineering Corporation Limited
The Kadoorie Charitable Foundation
The Kowloon Dairy Ltd
The Ohel Leah Synagogue Charity
The Swire Group Charitable Trust
The TUYF Charitable Trust
Trusty Realty Limited
Wai Wah Foundation
Wharf Limited
Wu Yee Sun Charitable Foundation Ltd
香港都會扶輪社
荔景天主教中學
球記水喉渠務工程有限公司
萬科公益基金會

個人捐款

Individual Donors

Ms. Kathie Barna Allderige
Mrs. Johanna Arculli
Mrs. Piera Au Yeung
Ms. Jeannette Au Yeung
Mr. Chan Chi Shing
Mr. Chan Chiu Kwok
Dr. Hubert Chan Chung Yee
Mr. Roy Chan Chung Yin
Ms. Diana Chan
Miss Chan Lai Ying
Mr. Denny Chan Ming Him
Mr. Chan Wing Fai
Miss Michelle Chan Wing Ki
Mr. Alfred Chan Wing Kin
Chao Che Yi
Ms. Wynnien Chen
Dr. Edgar Cheng
Ms. Helina Cheng Kam Ha
Ms. Cheuk Lai Kam
Ms. Natalie Cheung
Ms. Donna Cheung
Mr. Michael Cheung

Mr. Kevin Ching Sau Hong
Mr. David Chiu Chun Leong
Ms. Eleanor Choi Fung
Mrs. Chow Lin
Ms. Mable Chow
Ms. Chow Shuk Mun
Ms. Karen Chow Shun Yin
Ms. Vania Chu
Mrs. Christine Chung
Mr. Jean-Paul Churchose
Miss Katie Corner
Mr. Canute Howard Dalmasse
Mr. Robert Dorfman
Mr. Alexander Stewart Dudgeon
Ms. Nora Fok
Mrs. Nicola Susan Forsgate
Mr. Timothy Freshwater
Mr. Robert Fung Man Kon
Mr. Robert Thomas Grieves
Mr. Aron Harilela
Ms. Ho Kin Wing
Mr. Ho Kin Nam
Ms. Simone Hsu Chian Min
Mr. William Hsu Nai Chi
Mr. Andrew Huang Chih Chun
Dr. Christopher Hui Kim Ming
Mr. Hui Kin Kun
Mr. George Hui Wang Liang In Memory of Kwan Lam Suk Yin
Mr. Hans Michael Jebson
Mrs. Leslye Jill Gallie
Lady Betty Kadoorie
Sir Michael Kadoorie
Ms. Natalie Louise Kadoorie
Mr. Randolph Kwei
Mr. Kwok Chi Yat
Ms. Branda Kwok Yuen Heung
Mrs. Ayesha Abbas Macpherson Lau
Mr. Harvey Lee Chi Chung
Mr. Lee Chien In Memory of Pierre Hui Bon Hoa
Ms. Lee Ching Yan
Mr. Patrick Lee Kai Ho
Ms. Lee Lai Kit
Mr. Dominique Lee Shing Hong
Lee Siu Wai
Mr. John Leigh
Mr. Leung Nai Kong

Mr. Eric Li Fook Chuen
Mr. Godfrey Lim Gee Chung
Miss Syaru Shirley Lin
Ms. Susan Lin
Mr. Liu Kong Man
Mr. Vincent Lo Hong Sui
Ms. Loretta Lo Mi Chi
Mr. Michael John Lonergan
Ms. Vivienne Louise Lonergan
Mr. Raymond Louey Pak Hin
Mr. Barnaby Lyons
Ms. Ma Man San
Mr. Rakesh B Manani
Mr. Philip May
Mr. John McNie
Mr. William Elkin Mocatta
Mr. Mok Chi Ming
Ms. Edith Carol Murray
Mr. Edward Naylor
Mr. Alex Nebout
Mr. Ng Kam Hong
Ng Mun Sing
Ms. Ng Sau Shan
Ms. Ng Yuk Chun
Ms. Olivia Poon
Mr. Hughes Robert
Ms. Barbara Rogers
Mr. Michael Rowse
Mr. Say Swee Onn
Mr. Richard Sell
Ms. Sham Lai Man
Ms. Shaw Traute
Mr. Shiu Hung Fai
Mrs. Purviz Shroff
Dr. Diana Siu Lai Shan
Mrs. Anna Pao Sohmen
Mr. Thomas Brian Stevenson
Ms. Suen Ming Lam
Mr. Ken Tam Ka Hei
Mr. Tam Yue Man
Mrs. Anne Tang
Ms. Tang Kit Ying
Mrs. Sally Thompson
Mrs. Frances Tien Ling
Mr. Richard Tinlin
Ms. Catherine Tong Wai Shuen
Mr. Tsang Fu Ming

We would like to extend our grateful thanks to all donors and supporters who have supported SPHC in past years, though the list of names is not exhaustive due to space limitation. Your continuing trust and commitment is deeply appreciated. Thank you from all of us.

Dr. Janice Tsang Wing Hang
Ms. Tso Shuk Har
Mr. Tung Chee Chen
Ms. Philippa Vizzone
Ms. Elizabeth Joan Von Pfeil
Mr. Wong Chee Yin
Mr. Jesse Wong
Ms. Alice Wong May Kuen
Mr. Philip Wong
Ms. Sylvia Wong Po King
Mr. Wong Shang Chiu
Mr. Raymond Wong Siu Keung
Mr. Thomas Wong
Mr. Wong Wai Tung
Mr. Hase Wong Yan Kit
Ms. Kelly Wong Yuen Hang
Ms. Yau Pui Lan
Prof. Ella Yeung Wai
Yim Siu Hung
Ms. Yip Kam Mui
Ms. Francis Yiu
Miss Yue Mui Fun
Ms. Betty Yuen
Mr. Zhao Chenning
Mr. Hugh Zimmern
Cynthia & Richard Brown
Daniel Chan Yee Heng & Irene
Chan Yee Yue
R&M Young Herries
R J & The Hon Mrs. McAulay
Ng Wai Yee & Family
Alan & Penny Smith
林竹
李寶珠小姐
屈慶源先生
梁綺雲小姐
陳子健先生
陳慧敏小姐
彭偉昌先生
葉炯章先生
葉永豪先生
關衛國先生
蘇賓先生及梁惠卿小姐
黃廣鴻先生及余悅霞女士
戴林寶珠暨子女 In Memory
of Lam Suk Yin
Hui Bon Hoa's family In Memory
of Pierre Hui Bon Hoa

合作單位

Our Collaborators

Auxiliary Medical Service
Beans Café / Beans Group Ltd
C.L.A.R.E.S. of St. John's Cathedral
CÉ LA VI Hong Kong
CITY.WITH.OUT.DOOR
Crown Relocations
Hamilton Advisors Limited
HKT
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong Amateur Radio Transmitting Society
Hong Kong Police Band
Hong Kong Welsh Male Voice Choir
Island School Orchestra & Choir
M Yachts
Meetup.com
New Media Group
Pacific Coffee Company Limited
Parsons Music Limited
Rare & Fine Wines Limited
RHKR The Volunteers Association
Mr. Kim Robinson
San Miguel Brewery Hong Kong Ltd
Seiko Thong Sia Watch Co Ltd
St. John's Cathedral
St. John's Cathedral Bookstore
Swire Resources Ltd
TeamRite International Limited
Telford International Company Ltd
The Agriculture, Fisheries and Conservation Department
The Green Earth
The Hong Kong and Shanghai Hotels, Limited
The Peninsula Boutique
The Ritz-Carlton, Hong Kong
The Royal Academy of Music Hong Kong Alumni
Association
The Upper House
Trisara
Vantage Music
Yale Club of Hong Kong
Zuma Hong Kong
常霖法師
又一山人

傳媒

Media

am730
China Daily
d100
now新聞台
South China Morning Post
The Standard
TOPick
大人雜誌
大公報
公教報
文匯報
立場新聞
成報
有線新聞
明報
東方日報
東周刊
信報
星島日報
突破人
香港01
香港經濟日報
香港電台
商業電台
都市日報
新城財經台
新假期周刊
溫暖人間
鳳凰衛視香港台
經濟一週
頭條日報
駿步人生
蘋果日報

月捐者名單

Monthly Donors

Clare-Marie Beeson
Chan Chee Hang
Chan Chi Cheong
Chan Mei Yee
Chan Mui Fong
Chan Ping
Chan Wai Lan
Cheng Lai Fun
Cheng Po Yee

Cheng Tat Mee
Cheung Kwai Chung
Cheung Shing Ip
Chin Wai Man
Chiu Chi Kwong
Cho Kwok Yin
Choi Lap Man
Chow Chung Wei
Chow Kin Man
Choy Lap Wai
Chui Yuk Ping
Chung Hoi Fa
Annie Chung Yim Hung
Simon Hung Hing Chiu
Hung Ngai Shan
Kwan Wai Lun
Kwok King Kam
Andrew Lam Saiyun
Lam Sheung Fung
Lam Sui Hin
Feon Lau Ho Ping
Lau Kam Wai
Lee Ching Sze
Lee Sui Fun
Lee Wing Yin
Leung Foon Hay
Leung Kathy
Leung Mei Yiu
Li Fung Yee
Luk Ka Po
Luk Kit Yee
Man Lai Hoi
Ida Mok Ah Chee
Mok Kwai Suen
Ng Sui Ying
Celia Ng Suk Chee
Ng Yuet Ming
Karen Pak Kam Tze
Pang Yuet Ho
Shen Sau Wa
Shing Shuk Han
James Sia To Sang
Paul Sit Kwok Leung
Kathy Sit Suk Chong
Siu Wai Yip
So Wai Chiu
Pauline Tam Bo Yee

Tam Shuk Ming
Henry Tang Wai Hung
Tsang Cheung Man
Tsang Lai Fong
Tsang Yuk Lan
Tse Wai Ching
Tse Wai Man
Tsim Ching Ching
Wan Sai Cheong
Wan Yuen Shan
Wong Ka Ki
Kitty Wong Ka Yee
Flavia Wong Kin Lai
Wong Kit Man
Wong Kwok Man
Wong Li Li
Wong Pik Fun
Daphne Wong Pui Yu
Wong Sin Ting
Wong Wai Ha
Woo Hoi Yin
Candy Yeung Ching
Yeung Kwok Chun
Yip Ho Lam
Yu Siu Fong
Yu Siu Po
Winnie Yuen Wing Sze

衷心感謝 Acknowledgement

物資贊助 In-kind Donation



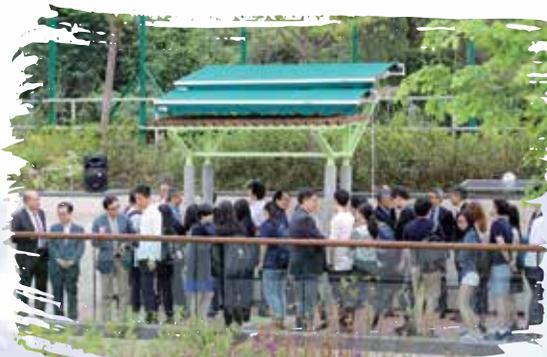
許建名醫生捐出Renault Fluence Z.E.電動房車一部，用於家居照護服務
The Renault Fluence Z.E., the electric car donated by Dr. Christopher Hui Kim Ming for Home Care service purpose



置於賽馬會善寧之家大堂的聖誕樹由渣打銀行捐出
"Tree of Life" at the JCHH Podium donated by Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd



Mr. Alec Stuart 捐出鋼琴一部作舉辦音樂活動用途
Piano donated by Mr. Alec Stuart for music activities purpose



香港理工大學建築及房地產學系及工業中心師生捐出涼亭，並安裝於賽馬會善寧之家戶外花園
The shelter at JCHH Garden, donated and installed by PolyU's Department of Building and Real Estate and Industrial Centre

房間命名 Donation of Named Ensuites



張氏慷慨贊助，以紀念張觀鳳夫人
Cheung's family in memory of Mrs. Cheung Kon Fong



伍聚宜慈善基金慷慨贊助
Wu Jieh Yee Charitable Foundation Limited

支持我們 Support Us

善寧會致力透過新建成的「賽馬會善寧之家」，為晚期病者及家人提供優質及整全的寧養紓緩照護服務、哀傷輔導、並積極提供培訓及推廣生死教育。作為一個獨立的慈善機構，我們實有賴公眾及團體的支持和捐助，才能加強並延續善寧會宗旨，服務更多社會上有需要的人。

Through the newly established Jockey Club Home for Hospice (JCHH), the Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) is dedicated to providing quality and comprehensive hospice and palliative service and bereavement support to terminal patients and their families, offering training course to caregivers and promoting life and death education to members of the public. As a freestanding charitable organization, your support and donation is vital to our mission and those we are ready to serve.

捐款 Donation

網上：www.hospicecare.org.hk

支票：抬頭請寫「善寧會」

轉賬：滙豐銀行 HSBC 002-3-365638

遺產捐贈：在預立遺囑時，列「善寧會」為受益人之一

保單傳愛計劃：由「香港人壽保險從業員協會」及「保協慈善基金」發起的捐贈計劃，投保人可以將「善寧會」列為受益人，捐出部分的投保額予善寧會。

Online: www.hospicecare.org.hk

Cheque: Payable to "The Society for the Promotion of Hospice Care"

Direct Transfer: HSBC 002-3-365638

Legacy Donation: You may choose the Society as one of the beneficiaries in your will

Policy Donation Programme: Jointly supported by The Life Underwriters Association of Hong Kong and LUA Foundation, policyholders may select SPHC as one of the policy beneficiaries.



成為義工 Become a Volunteer

在本會網站下載並填妥「義工登記表格」，電郵至 volunteers@hospicecare.org.hk

Download the application form from our official website, and e-mail to volunteers@hospicecare.org.hk

關注本會動向 Stay tuned with us

您可透過我們的社交平台來關注善寧會的動向
Keep track of updates at our social media network

 www.hospicecare.org.hk

 facebook.com/hospicecarehk

 youtube.com/hospicecarehk

 instagram.com/hospicecarehk

如有任何查詢，歡迎致電2331 7000或電郵至 sphc@hospicecare.org.hk
For enquiries please contact us at 2331 7000 or email to sphc@hospicecare.org.hk

善寧會 The Society for the Promotion of Hospice Care

賽馬會善寧之家

Jockey Club Home for Hospice

香港新界沙田亞公角山路18號
No. 18, A Kung Kok Shan Road,
Shatin, New Territories, Hong Kong

電話 Phone: +852 2331 7000

傳真 Fax: +852 2336 2776

電郵 Email: sphc@hospicecare.org.hk

譚雅士杜佩珍安家舍服務中心

Jessie & Thomas Tam Centre

香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓316 - 318室
Room 316 - 318, Lai Lan House, Lai Kok Estate,
Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

電話 Phone: +852 2725 7693

傳真 Fax: +852 2304 2277

電郵 Email: jtcc@hospicecare.org.hk

 www.hospicecare.org.hk

 www.facebook.com/hospicecarehk

 www.instagram.com/hospicecarehk

 www.twitter.com/hospicecarehk



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

